



**TECHNISCHE AUSFÜHRUNGSVERORDNUNGEN  
BETREFFEND DEN REINIGUNGSDIENST MIT  
GERINGER UMWELTBELASTUNG GEMÄSS DE-  
KRET DES MINISTERIUMS FÜR UMWELT SOWIE  
LANDSCHAFTS- UND MEERESSCHUTZ VOM 24.  
MAI 2012 IN DEN BÜROS DES SÜDTIROLER  
LANDTAGES – AUSSENSTELLEN SÜDTIROLER-  
STRASSE UND RITTNERSTRASSE**

**(190 qm. ca.)**

**Artikel 1**

Der Südtiroler Landtag, als Auftraggeber, wird in den folgenden Artikeln als "Verwaltung" bezeichnet und der mit dem Reinigungsdienst beauftragte Auftragnehmer als "Wirtschaftsteilnehmer".

**Artikel 2**

Der Wirtschaftsteilnehmer, welcher den Reinigungsdienst mittels geeignetem Personal gewährleistet, muss die Reinigungsarbeiten gründlich durchführen, und zwar so dass es allen Anforderungen der Hygiene und der Gesundheit, entsprechend der Zweckbestimmung der zu reinigenden Einheiten, gerecht wird, und dass eine schonende Erhaltung derselben samt Ausstattung gewährleistet ist.

**Artikel 3**

Wasser und Strom, die für die Durchführung der Reinigungsarbeiten benötigt werden, gehen zu Lasten der Verwaltung.

Zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers gehen alle Reinigungsgeräte und -mittel, die zur Durchführung des Dienstes benötigt werden.

Die Verwaltung stellt, soweit es die eigene Verfügbarkeit erlaubt, dem Wirtschaftsteilnehmer Räume zwecks Aufbewahrung der zur Durchführung des Dienstes benötigten Reinigungsmittel und Geräte zur Verfügung.

Die Verwaltung kann für das in den vorhergehenden Absätzen Vorgesehene in keinerlei Weise haftbar gemacht

**DISPOSIZIONI TECNICO-ESECUTIVE RELATIVE  
AL SERVIZIO DI PULIZIA A RIDOTTO IMPATTO  
AMBIENTALE AI SENSI DEL DECRETO DEL  
MINISTERO DELL'AMBIENTE E DELLA TUTELA  
DEL TERRITORIO E DEL MARE DEL 24 MAG-  
GIO 2012 PRESSO GLI UFFICI DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO –  
SEDI DISTACCATE VIA ALTO ADIGE E VIA  
RENON**

**(190 mq. ca.)**

**Articolo 1**

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, quale committente, è indicato negli articoli seguenti con la parola "Amministrazione"; l'appaltatore dei servizi di pulizia con la parola "operatore economico".

**Articolo 2**

L'operatore economico è tenuto a svolgere, rendendosi garante, il servizio di pulizia, a mezzo di personale idoneo, in modo da soddisfare comunque tutte le esigenze peculiari d'igiene e sanificazione delle unità da pulire, connesse alla loro specifica destinazione, assicurando la buona conservazione e l'estetica delle medesime e di quanto in esse contenuto.

**Articolo 3**

La fornitura dell'acqua e della corrente elettrica, necessarie all'espletamento del servizio, è a carico dell'Amministrazione.

I mezzi d'opera e i materiali, richiesti dallo svolgimento del servizio, sono a carico dell'operatore economico.

L'Amministrazione, compatibilmente con le proprie disponibilità, mette a disposizione dell'operatore economico i locali per la conservazione dei materiali e delle attrezzature occorrenti all'esecuzione del servizio.

Nessuna responsabilità può fare carico all'Amministrazione per quanto indicato ai commi precedenti, re-

werden; es versteht sich, dass die Benutzung von Wasser, Strom und Diensträumen im Interesse des Wirtschaftsteilnehmers ausschließlich auf eigenes Risiko, auch Dritten gegenüber, erfolgt.

Der Wirtschaftsteilnehmer muss die mechanische Reinigung aller Mops, Scheuertücher usw., welche für den Reinigungsdienst verwendet werden, vornehmen. Die Lagerung derselben ist ausschließlich in trockenem Zustand erlaubt.

Der Wirtschaftsteilnehmer darf aus Sicherheitsgründen niemals Wagen, Ausrüstungsgegenstände oder beliebige Produkte unbeaufsichtigt zurücklassen.

Sollten weitere Arbeitsmittel notwendig sein, so muss der Wirtschaftsteilnehmer auf eigene Rechnung für die entsprechende Beschaffung sorgen.

Der Wirtschaftsteilnehmer ist dazu angehalten, unverzüglich die Verwaltung über Schäden in Kenntnis zu setzen, die im Rahmen der Leistungserbringung verursacht werden.

Das mit dem Reinigungsdienst betraute Personal, muss nach Beendigung des jeweiligen Arbeitsturnuses sämtliche Eingangstüren bzw. Fenster schließen; zudem müssen alle Lichter abgeschaltet werden.

Der Wirtschaftsteilnehmer hat auch folgende Pflichten:  
a) nach Klassifizierung der Böden und Oberflächen muss der Wirtschaftsteilnehmer den Reinigungsdienst mit den modernsten, geeignetsten und aktuellsten Arbeitstechniken durchführen und gewährleisten wobei die Tätigkeiten in den Einrichtungen zu berücksichtigen sind. Der Wirtschaftsteilnehmer muss die Feuchtreinigung aller Räumlichkeiten mit geeigneten Reinigungsmitteln und, falls notwendig oder angefordert, mit Desinfektionsmitteln durchführen und saubere Tücher mit 2 unterschiedlichen Farben verwenden, damit die Arbeitsmittel für die Badreinigung von denen für die Reinigung der anderen Räumlichkeiten unterschieden werden können;

b) der Wirtschaftsteilnehmer muss weiter angemessene Maschinen und Ausrüstungen verwenden, die mit der Gebäudestruktur kompatibel sind (der Südtiroler Landtag behält sich das Recht vor, deren Austausch anzufordern, falls sie nicht als angemessen eingestuft werden). Die Maschinen/Ausrüstungen müssen einwandfrei funktionieren, geräuscharm und sauber sein. Der Wirtschaftsteilnehmer muss zudem für deren Ver-

stando inteso che l'utilizzazione dell'acqua, dell'energia elettrica e dei locali per i servizi avviene nell'interesse dell'operatore economico e a suo esclusivo rischio, anche nei confronti di terzi.

L'operatore economico deve provvedere al lavaggio meccanico di tutte le frange, mop e stracci utilizzati per il servizio di pulizia. Il loro stoccaggio può essere effettuato soltanto da asciutti.

L'operatore economico, per motivi di sicurezza, non deve mai lasciare incustoditi i carrelli, le attrezzature e ogni tipo di prodotto.

L'acquisto di eventuale ulteriore attrezzatura necessaria per lo svolgimento dei servizi è a carico dell'operatore economico.

L'operatore economico è tenuto a comunicare tempestivamente all'Amministrazione i danni cagionati nell'esecuzione delle prestazioni.

Il personale preposto al servizio di pulizia dovrà, alla fine del proprio turno di lavoro, provvedere alla chiusura di tutte le porte di accesso all'edificio, di tutte le finestre, nonché spegnere tutte le luci.

L'operatore economico deve:

a) dopo aver classificato pavimenti e superfici, garantire il servizio di pulizia con le più moderne, adatte e aggiornate tecniche di lavoro, tenendo conto delle attività presenti. Deve effettuare la pulizia ad umido dei locali con prodotti detergenti e, se necessario o richiesto, disinfettanti adeguati, con l'utilizzo di panni puliti di due colori differenti al fine di distinguere quelli utilizzati per la pulizia dei bagni da quelli impiegati negli altri locali;

b) utilizzare macchinari e attrezzature adeguati e compatibili con le strutture (pertanto il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di richiederne la sostituzione nel caso in cui non siano ritenuti idonei), in perfetto stato di funzionamento, non rumorosi e puliti e provvedere al loro deposito e alla loro ricarica nel rispetto delle normative di sicurezza e secondo modalità concordate con l'ufficio amministrazione;

stauung (in eigens vorgesehenen Räumlichkeiten) sorgen und deren Aufladung vornehmen und hierbei alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften und Modalitäten berücksichtigen, die mit dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten vereinbart werden;

c) der Wirtschaftsteilnehmer muss die Verwendung der Maschinen/Ausrüstungen ohne Unterbrechung – mit Ausnahme der weiter unten stehenden Fälle – gewährleisten. Sollte eine Maschine defekt und daher nicht verwendbar sein, muss der Wirtschaftsteilnehmer unverzüglich das Amt für Verwaltungsangelegenheiten benachrichtigen. Die Höchstzeitspanne für die Nichtbenutzung einer Maschine ist auf 5 aufeinanderfolgende Tage beschränkt, die zur Reparatur der Maschine notwendig sind;

Die festen Abfälle müssen von Seiten des Wirtschaftsteilnehmers sorgfältig und auf eigene Kosten in eigenen dazu bestimmten Behältern vom Gebäude entfernt werden und somit je nach Abfallart zu den differenzierten Sammelstellen gemäß geltenden Vorschriften der Gemeinde gebracht werden.

In den Gebäuden der Außenstellen des Südtiroler Landtages fallen folgende Abfallarten an:

- Papier und Karton;
- Plastik, Folien, Plastikumschläge und Plastiktüten
- Metall, Dosen, Aluminiumverpackungen;
- Biomüll: geringe Mengen an Essensresten;
  
- Glas;
- Restmüll.

Bereitstellung und Nachlieferung von Hygienepapierprodukten und biologisch abbaubaren Plastiksäckchen.

Die gelieferten Produkte aus Hygienepapier müssen den Umweltkriterien der Entscheidung 2009/568/EG vom 9. Juli 2009 entsprechen, in der die Kriterien für die Vergabe des EG-Umweltzeichens für Hygienepapier „EU Ecolabel“ festgelegt werden.

Die Bereitstellung und Nachlieferung folgender Produkte gehen zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers:

- von biologisch abbaubaren Plastiksäckchen für Abfälle;
- von mindestens zweilagigen Einweg-Papierhandtüchern;
- von Toilettenpapier, das mindestens zweilagig, sehr resistent und saugfähig ist und sich im Wasser auflöst; Die Länge jeder Rolle muss den Standard-

c) garantire l'utilizzo delle macchine ed attrezzature senza interruzione di alcuna sorta con le sole eccezioni di seguito indicate. Nel caso di loro guasto e di conseguente mancato impiego, l'operatore economico è tenuta ad informarne l'Ufficio amministrazione. Il periodo massimo consentito di mancato utilizzo dell'attrezzatura è di cinque giorni consecutivi, ritenuti necessari per la riparazione;

I rifiuti solidi devono essere allontanati dal fabbricato a mezzo di appositi contenitori a cura e spese dell'operatore economico, e quindi trasportati ai punti di raccolta differenziata per categoria di rifiuto, secondo le diverse tipologie e le vigenti normative comunali.

Negli uffici delle sedi distaccate del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano sono prodotte le tipologie di rifiuto di seguito elencate:

- carta, cartone;
- plastica, pellicole, buste e sacchetti di plastica;
- metallo, lattine, involucri in alluminio;
- umido: piccoli quantitativi residuali di colazioni, snack;
- vetro;
- indifferenziato.

Fornitura e rifornimento di prodotti in carta tessuto e sacchetti di plastica biodegradabile.

I prodotti di carta tessuto forniti devono rispettare i criteri di qualità ecologica stabiliti dalla Decisione 2009/568/CE del 9 luglio 2009, che stabilisce i criteri ecologici per l'assegnazione del marchio comunitario di qualità ecologica "Ecolabel Europeo" al tessuto carta.

Sono a carico dell'operatore economico la fornitura e il rifornimento:

- dei sacchetti di plastica biodegradabile per i rifiuti;
  
- delle salviette monouso di carta con almeno un numero di veli pari a due;
- della carta igienica, la quale deve avere almeno un numero di veli pari a due, essere di alta resistenza, assorbenza e degradabile al contatto con l'acqua.

größen entsprechen (Maxirolle und Standardrolle je nach Toilettenpapierspender);

- von Säckchen für die hygienischen Behälter in den Damentoiletten: diese müssen aus nass- und torsionsfestem Papier sein.

#### Bereitstellung und Nachlieferung von Handreinigungsmitteln.

Die gelieferten Handreinigungsmittel müssen den umweltrelevanten Mindestkriterien gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meereschutz vom 24. Mai 2012, das im Amtsblatt der Republik Italien vom 20.6.2012, Nr. 142, veröffentlicht wurde, entsprechen; wie im Absatz 5.1) des Artikels 5 dieses Dokuments detailliert beschrieben.

Die Bereitstellung und Nachlieferung der Handreinigungsmittel gehen zu Lasten des Wirtschaftsteilnehmers.

#### **Artikel 4**

Die Arbeitszeiten werden vom Amt für Verwaltungsangelegenheiten bestimmt; diese dürfen kein Hindernis für die Verwaltung in Bezug auf die Verwendung der Struktur für die eigenen institutionellen Zwecke darstellen.

Die Reinigungsarbeiten dürfen nicht während der normalen Bürozeiten durchgeführt werden, ebenso nicht während der Nachtstunden und an Sonn- und Feiertagen.

Auch die Festlegung der Termine für die Durchführung der jährlichen intensiven Grundreinigung und der Fensterreinigung erfolgt von Seiten des genannten Amtes.

#### **Artikel 5**

Zwecks Einhaltung der Mindestumweltkriterien ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet, das Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meereschutz vom 24.5.2012, veröffentlicht im Amtsblatt der italienischen Republik vom 20.6.2012, Nr. 142, anzuwenden.

In den folgenden Absätzen 5.1) und 5.2) werden die chemischen Stoffe angeführt, die in den verwendeten bzw. gelieferten Putzmitteln nicht enthalten sein dürfen.

Darüber hinaus müssen die verwendeten Reinigungsmittel dem Beschluss der Landesregierung Nr. 1092 vom

La lunghezza di ciascun rotolo deve essere di dimensioni standard (maxi rotolo e rotolo standard a seconda dei distributori);

- dei sacchetti igienici per signora: devono essere in carta con elevate caratteristiche di resistenza all'umido e alla torsione.

#### Fornitura e rifornimento di prodotti detergenti per l'igiene delle mani.

I prodotti detergenti per l'igiene delle mani forniti dall'operatore economico dovranno essere conformi ai criteri ambientali minimi previsti con decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24/05/2012, pubblicato sulla G.U. del 20/06/2012, n. 142 come dettagliatamente descritto al comma 5.1) dell'articolo 5 del presente documento.

Sono a carico dell'operatore economico la fornitura e il rifornimento dei prodotti detergenti per l'igiene delle mani.

#### **Articolo 4**

Gli orari di lavoro sono determinati dall'Ufficio amministrazione del Consiglio provinciale; non devono costituire un ostacolo all'utilizzazione della struttura da parte dell'Amministrazione per i propri fini istituzionali.

Il servizio di pulizia non deve essere effettuato durante il normale orario d'ufficio; inoltre non deve essere effettuato in orari notturni e nei giorni festivi.

Anche le date di esecuzione della pulizia intensiva annuale e della pulizia dei vetri sono determinate dall'Ufficio citato.

#### **Articolo 5**

L'operatore economico, al fine di garantire il rispetto dei criteri ambientali minimi, è tenuto ad applicare il decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24/05/2012, pubblicato sulla G.U. del 20/06/2012, n. 142.

Ai successivi commi 5.1) e 5.2) sono individuate le sostanze chimiche che non devono essere presenti né nei prodotti utilizzati per la pulizia né in quelli forniti.

Inoltre, i prodotti di pulizia utilizzati devono anche rispettare i criteri dettati dalla deliberazione della Giunta pro-

10.10.2017 entsprechen, der im Vergleich zu den Kriterien laut Ministerialdekret vom 24.5.2012 zusätzliche Einschränkungen vorsieht. Die chemischen Stoffe, die nicht in den Reinigungsmitteln enthalten sein dürfen, sind im nachstehenden Absatz 5.3) angeführt.

Der Landtag behält sich das Recht vor, sowohl stichprobenartige als auch gezielte Kontrollen der Reinigungsprodukte durchzuführen, um deren Übereinstimmung mit den festgelegten Kriterien zu überprüfen.

Die Reinigungsprodukte, die im Rahmen der Direktvergabe als den Vorgaben entsprechend erachtet wurden, dürfen nicht ohne die vorhergehende Zustimmung der Verwaltung ersetzt werden.

Die Reinigungsprodukte unterscheiden sich in:

- a) **Reinigungsprodukte** bzw. die Reinigungsmittel verwendet für die allgemeinen Reinigungsarbeiten, wie etwa Allzweckreiniger für Innenräume, Reiniger für Fenster und Sanitäranlagen;
- b) **Desinfektionsmittel** die vom Umweltministerium genehmigt sein müssen:
  - b.1) medizinisch-chirurgische Produkte gemäß DPR Nr. 392/1998; in diesem Fall muss das Etikett folgende Aufschriften tragen: "Presidio medico-chirurgico" (medizinisch-chirurgisches Produkt) und "Registrazione del Ministero della salute n. ...." (Registrierung durch das Umweltministerium Nr. ...);
  - b.2) Biozid-Produkte gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 174/2000; in diesem Falle muss das Etikett folgende Aufschriften tragen: "Prodotto biocida" (Biozid-Produkt) und "Autorizzazione/Registrazione del Ministero della salute n. ...." (Genehmigung/Registrierung durch das Umweltministerium Nr. ...);
- c) **andere Produkte**  
Die Produkte, die nicht unter den Punkten a) und b) genannt werden, umfassen jene, die zur regelmäßigen oder außerordentlichen Reinigung verwendet werden, wie beispielsweise Wachse, Wachs-entferner, Abbeizmittel, Lösungsmittelreiniger, Metallwachse, Mittel zur Entfernung von Tinten- und Filzstiftflecken und von Graffiti sowie die als stark konzentriert ("superconcentrati") eingestuft Produkte.

5.1) Mindestumweltkriterien von Allzweck-, Sanitär- und Fensterreinigern.

vinciale del 10/10/2017, n. 1092 che risultano restrittivi rispetto al D.M. del 24/5/2012. Le sostanze chimiche che non devono essere presenti nei prodotti di pulizia sono indicate al successivo comma 5.3).

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si riserva il diritto di effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla conformità dei prodotti di pulizia utilizzati.

I prodotti di pulizia ritenuti conformi in sede di affidamento diretto non possono essere sostituiti senza il preventivo assenso dell'Amministrazione.

I prodotti di pulizia si distinguono in:

- a) **prodotti per l'igiene** ossia i detergenti utilizzati per le pulizie ordinarie, quali i detergenti multiuso destinati alla pulizia di ambienti interni, detergenti per finestre e detergenti per servizi sanitari;
- b) **prodotti disinfettanti** autorizzati dal Ministero della salute:
  - b.1) come presidi medico-chirurgici, ai sensi del DPR n. 392/1998; in tal caso devono riportare in etichetta le seguenti diciture: "Presidio medico-chirurgico" e "Registrazione del Ministero della salute n. ....";
  - b.2) come prodotti biocidi, ai sensi del D.Lgs. n. 174/2000; in tal caso devono riportare in etichetta le seguenti diciture: "Prodotto biocida" e "Autorizzazione/Registrazione del Ministero della salute n. ....";
- c) **altri prodotti**  
Per prodotti diversi da quelli indicate ai punti a) e b) si intendono quelli utilizzati per le pulizie periodiche o straordinarie quali, in via esemplificativa, cere, deceranti, decappanti, deteresolventi, cere metalizzate, smacchiatori di inchiostri, pennarelli, graffiti, nonché i prodotti classificati "superconcentrati".

5.1) Criteri ambientali minimi dei detergenti multiuso, dei detergenti per servizi sanitari, dei detergenti



### 5.1.1 Nicht zulässige Einstufungen

Die verwendeten Reinigungsmittel dürfen nicht als Mittel mit folgenden Risiko- oder Sicherheitssätzen eingestuft sein oder Stoffe enthalten, die als solche eingestuft sind. Dies betrifft folgende Einstufungen:

Einstufung gemäß Richtlinie 67/548/EWR	Einstufung	Gefahrenhinweise
T+ R26 (Gase)	Acute tox 2	H330
T+ R26 (Dämpfe)	Acute tox 1	H330
T+ R26 (Staub /Nebel)	Acute tox 2	H330
T+ R27	Acute tox 1	H310
T+ R28	Acute tox 2	H300
T+ R23 (Gase)	Acute tox 3	H331
T R23 (Staub/Nebel)	Acute tox 3	H311
T R24	Acute tox 3	H331
T R25	Acute tox 3	H301

### 5.1.2 Biologische Abbaubarkeit von Tensiden

Leichte biologische Abbaubarkeit (aerobe Reaktion)

Sämtliche in den Produkten verwendeten Tenside müssen leicht biologisch abbaubar sein, und zwar mit einer Abbaubarkeit (Mineralisation) von mindestens 60 % in 28 Tagen.

Prüfverfahren: Sind die Tenside nicht im Teil A der DID-Liste (siehe Anlage I Entscheidung 2011/383/EU) enthalten und nicht mit dem Zusatz "R" in der Spalte "Biologische Abbaubarkeit" eingestuft, sind die Prüfverfahren für diese Bewertung nach Anhang I der Entscheidung 2011/383/EU "Unterlagen zur Abbaubarkeit" durchzuführen.

### 5.1.3 Unzulässige oder begrenzte Stoffe und Gemische a) Verbotene Stoffe

Die folgenden Stoffe dürfen in dem Produkt weder als Bestandteil der Zubereitung noch als Teil eines in der Zubereitung beinhalteten Gemischs enthalten sein:

Alkylphenoethoxyolate (APEO) und Derivate daraus
EDTA (Ethylendiamintetraacetat) und ihre Salze
NTA (Nitrilotriacetat)
Nitromoschus- und polycyclische Moschusverbindungen wie z. B.: Moschus-Xylol: 5-tert-Butyl-2,4,6-trinitro-m-xylol; Ambrettemoschus: 4-tert-Butyl-3-methoxy-2,6-dinitrotoluol; Moschus-Mosken: 1,1,3,3,5-Pentamethyl-4,6-dinitroindan; Tibetinmoschus: 1-tert-Butyl-3,4,5-

per la pulizia di finestre.

### 5.1.1 Classificazioni non ammesse

I prodotti per l'igiene utilizzati non devono essere classificati né devono contenere ingredienti classificati con le frasi di rischio o le indicazioni di pericolo di cui alla tabella seguente:

Classificazione Direttiva 67/548	Classificazione	Regolamento
T+ R26 (gas)	Acute tox 2	H330
T+ R26 (vapori)	Acute tox 1	H330
T+ R26 (polvere/nebbia)	Acute tox 2	H330
T+ R27	Acute tox 1	H310
T+ R28	Acute tox 2	H300
T R23 (gas)	Acute tox 3	H331
T R23 (polvere/nebbia)	Acute tox 3	H311
T R24	Acute tox 3	H331
T R25	Acute tox 3	H301

### 5.1.2 Biodegradabilità dei tensioattivi

Biodegradabilità rapida (reazione aerobica)

Tutte le sostanze tensioattive utilizzate nel prodotto devono essere rapidamente biodegradabili con livello di biodegradabilità (mineralizzazione) almeno pari al 60 % entro 28 giorni.

Metodi di prova: qualora il tensioattivo non sia incluso nella parte A dell'elenco DID (cfr. Appendice I Decisione 2011/383/UE) e non sia classificato "R" nella colonna "biodegradabilità", i test di prova da utilizzare per tale valutazione, sono quelli indicati nell'Appendice I della Decisione 2011/383/UE "Documentazione di biodegradabilità rapida".

### 5.1.3 Sostanze e miscele non ammesse o limitate

a) Sostanze specifiche escluse

Il prodotto non deve contenere le seguenti sostanze, né come componenti della formulazione, né come componenti di qualsiasi miscela inclusa nella formulazione:

alchilfenoleossilati (APEO) e relativi derivati
EDTA (etilendiamminatetraacetato) e relativi Sali
NTA (nitrilotricetato)
muschi azotati e muschi policiclici, tra cui ad esempio: muschio xilene: 5-ter-butyl-2,4,6-trinitro-m-xilene; muschio di ambretta: 4-ter-butyl-3-metossi-2,6-dinitrotoluene; moschene: 1,1,3,3,5-pentametil-4,6-dinitroindano; muschio tibetina: 1-ter-butyl-3,4,5-trimetil-2,6-dinitrobenzene; mu-





trimethyl-2,6-dinitrobenzol; Ketonmoschus: 4-tert-butyl-2,6-dimethyl-3,5-dinitroacetaphenon
HHCB (1,3,4,6,7,8-Hexahydro-4,6,6,7,8,8-hexamethylcyclopenta(g)-2-benzopyran)
AHTN (6-Acetyl-1,1,2,4,4,7-hexamethyltetralin)
2-Bromo-2-nitropropane-1,3-diol*
Diazolidinyl-Urea*
Formaldehyd
N- (Hydroxymethyl) Natriumglycinat HCCB*

\* bis Juni 2013 zulässige Stoffe; nach diesem Datum sind alle in der Liste angeführten Stoffe nicht mehr zulässig.

b) gefährliche Stoffe und Gemische

Das Produkt darf weder Stoffe (in jeglicher Form, einschließlich Nanoformen), die die Kriterien für die Zuordnung zu einem oder mehreren der folgenden Gefahrenhinweise oder Gefahrensätze gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 oder der Richtlinie 67/548/EWG des Rates erfüllen, noch die in Artikel 57 der REACH-Verordnung 1907/2006 genannten Stoffe enthalten. Die nachstehenden Gefahrensätze beziehen sich in der Regel auf Stoffe. Auf Gemische von Enzymen und Duftstoffen, deren Informationen über Inhaltsstoffe nicht verfügbar sind, finden die Regelungen für die Einstufung von Gemischen Anwendung.

Liste der Gefahrenhinweise und Gefahrensätze:

H300 Lebensgefahr bei Verschlucken*	R28 Sehr giftig beim Verschlucken*
H301 Giftig bei Verschlucken*	R25 Giftig beim Verschlucken*
H304 Kann bei Verschlucken und Eindringen in die Atemwege tödlich sein*	R65 Gesundheitsschädlich: Kann bei Verschlucken Lungenschäden verursachen*
H310 Lebensgefahr bei Hautkontakt*	R27 Sehr giftig bei Berührung mit der Haut*
H311 Giftig bei Berührung mit der Haut*	R24 Giftig bei Berührung mit der Haut*
H330 Lebensgefahr bei Einatmen*	R23 Giftig beim Einatmen (Dämpfe) R26 Sehr giftig beim Einatmen*
H331 Giftig beim Einatmen*	R23 Giftig beim Einatmen (Gase, Pulver/Nebel)
H340 Kann genetische Defekte verursachen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese	R46 Kann vererbare Schäden verursachen

schio chetone: 4-ter-butyl-2,6-dimethyl-3,5-dinitroacetaphenone
HHCB (1,3,4,6,7,8-esaidro-4,6,6,7,8,8-esametilciclopenta(g)-2-benzopirano)
AHTN (6-acetil-1,1,2,4,4,7-esametil tetralina)
2-Bromo-2-nitropropane-1,3-diol*
Diazolidinilurea*
Formaldeide
N- (idrossimetil) glicinato di sodio HHCB*

\* sostanze ammissibili fino al giugno 2013; a decorrere da tale data dovranno essere escluse tutte le sostanze indicate in tabella.

b) Sostanze e miscele pericolose

Il prodotto non deve contenere sostanze (in qualsiasi forma, comprese le nanoforme) che rispondono ai criteri per la classificazione nelle indicazioni di pericolo o frasi di rischio specificati appresso, a norma del Regolamento (CE) n. 1272/2008 o della direttiva 67/548/CEE del Consiglio, né le sostanze afferenti all'art. 57 del Regolamento REACH n. 1907/2006. Le frasi di rischio che seguono si riferiscono generalmente a sostanze. Tuttavia alle miscele di enzimi e fragranze per cui le informazioni sulle sostanze non sono ottenibili, si applicano le regole per la classificazione delle miscele.

Elenco delle indicazioni di pericolo e delle frasi di rischio:

H300 Letale se ingerito*	R28 Molto tossico per ingestione*
H301 Tossico se ingerito*	R25 Tossico per ingestione*
H304 Può essere letale in caso di ingestione e di penetrazione nelle vie respiratorie*	R65 Nocivo: può causare danni ai polmoni in caso di ingestione*
H310 Letale a contatto con la pelle*	R27 Molto tossico a contatto con la pelle*
H311 Tossico a contatto con la pelle*	R24 Tossico a contatto con la pelle*
H330 Letale se inalato*	R23 Tossico per inalazione (vapori) R26 Molto tossico per inalazione*
H331 Tossico se inalato*	R23 Tossico per inalazione (gas; polveri/nebbia)
H340 Può provocare alterazioni genetiche (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione compor-	R46 Può provocare alterazioni genetiche ereditarie

Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	
H341 Kann vermutlich genetische Defekte verursachen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R68 Irreversibler Schaden möglich
H350 Kann Krebs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R45 Kann Krebs erzeugen
H350i Kann bei Einatmen Krebs erzeugen	R49 Kann Krebs erzeugen beim Einatmen*
H351 Kann vermutlich Krebs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R40 Verdacht auf krebserzeugende Wirkung
H360F Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen
H360D Kann das Kind im Mutterleib schädigen	R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen
H360FD Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen. Kann das Kind im Mutterleib schädigen.*	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen* R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen* R60-R61 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen. Kann das Kind im Mutterleib schädigen*
H360Fd Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen. Kann vermutlich das Kind im Mutterleib schädigen*	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen* R63 Kann das Kind im Mutterleib möglicherweise schädigen*
H360Df Kann das Kind im Mutterleib schädigen. Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen*	R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen.* R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen*
H361f Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen	R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen*
H361d Kann vermutlich	R63 Kann das Kind im Mut-

ta il medesimo pericolo)	
H341 Sospettato di provocare alterazioni genetiche (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R68 Possibilità di effetti irreversibili
H350 Può provocare il cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R45 Può provocare il cancro
H350i Può provocare il cancro se inalato	R49 Può provocare il cancro per inalazione*
H351 Sospettato di provocare il cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R40 Possibilità di effetti cancerogeni – prove insufficienti
H360F Può nuocere alla fertilità	R60 Può ridurre la fertilità
H360D Può nuocere al feto	R61 Può danneggiare i bambini non ancora nati
H360FD Può nuocere alla fertilità. Può nuocere al feto.*	R60 Può ridurre la fertilità* R61 Può danneggiare i bambini non ancora nati* R60-R61 Può ridurre la fertilità. Può danneggiare i bambini non ancora nati*
H360Fd Può nuocere alla fertilità. Sospettato di nuocere al feto*	R60 Può ridurre la fertilità* R63 Possibile rischio di danni ai bambini non ancora nati*
H360Df Può nuocere al feto. Sospettato di nuocere alla fertilità*	R61 Può danneggiare i bambini non ancora nati*. R62 Possibile rischio di ridotta fertilità*
H361 f Sospettato di nuocere alla fertilità	R62 Possibile rischio di ridotta fertilità*
H361d Sospettato di nuo-	R63 Possibile rischio di danni



das Kind im Mutterleib schädigen	terleib möglicherweise schädigen	cere al feto	ai bambini non ancora nati
H361fd Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen. Kann vermutlich das Kind im Mutterleib schädigen.*	R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen.* R63 Kann das Kind im Mutterleib möglicherweise schädigen*	H361fd Sospettato di nuocere alla fertilità. Sospettato di nuocere al feto*.	R62 Possibile rischio di ridotta fertilità*. R63 Possibile rischio di danni ai bambini non ancora nati*
H362 Kann Säuglinge über die Muttermilch schädigen	R64 Kann Säuglinge über die Muttermilch schädigen	H362 Può essere nocivo per i lattanti allattati al seno	R64 Possibile rischio per i bambini allattati al seno
H370 Schädigt die Organe (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*	R39/23 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Einatmen* R39/24 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens bei Hautkontakt* R39/25 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Verschlucken* R39/26 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Einatmen* R39/27 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens bei Hautkontakt* R39/28 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Verschlucken*	H370 Provoca danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*	R39/23 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per inalazione* R39/24 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi a contatto con la pelle*. R39/25 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per ingestione* R39/26 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per inalazione* R39/27 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi a contatto con la pelle* R39/28 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per ingestione*
H371 Kann die Organe schädigen (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*	R68/20 Giftig: Irreversibler Einatmen möglich.* R68/21 Giftig: Irreversibler Schaden bei Hautkontakt möglich* R68/22 Giftig: Irreversibler Schaden beim Verschlucken möglich.*	H371 Può provocare danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*	R68/20 Nocivo: possibilità di effetti irreversibili per inalazione*. R68/21 Nocivo: possibilità di effetti irreversibili a contatto con la pelle* R68/22 Nocivo: possibilità di effetti irreversibili per ingestione*
H372 Schädigt die Organe (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) bei längerer oder wiederholter Exposition (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*	R48/23 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Einatmen. R48/24 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Hautkontakt.* R48/25 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Verschlucken.*	H372 Provoca danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) in caso di esposizione prolungata o ripetuta (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*	R48/23 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per inalazione. R48/24 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata a contatto con la pelle*. R48/25 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per ingestione*.
H373 Kann die Organe	R33 Gefahr durch kumulative	H373 Può provocare dan-	R33 Pericolo di effetti cumu-

(oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) bei längerer oder wiederholter Exposition schädigen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*	Auswirkungen R48/20 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Einatmen.* R48/21 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Hautkontakt.* R48/22 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Verschlucken.*
H400 Sehr giftig für Wasserorganismen*	R50 Hochgiftig für Wasserorganismen* R50/53 Hochgiftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben.*
H410 Sehr giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung	R50/53 Hochgiftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben
H411 Giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung	R51/53 Giftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben
H412 Schädlich für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung*	R52/53 Schädlich für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben*
H413 Kann für Wasserorganismen schädlich sein, mit langfristiger Wirkung*	R53 Kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben*
EUH059 Die Ozonschicht schädigend	R59 Die Ozonschicht schädigend
EUH029 Entwickelt bei Berührung mit Wasser giftige Gase	R29 Entwickelt bei Berührung mit Wasser giftige Gase
EUH031 Entwickelt bei Berührung mit Säure giftige Gase	R31 Entwickelt bei Berührung mit Säure giftige Gase
EUH32 Entwickelt bei Berührung mit Säure sehr giftige Gase.	R32 Entwickelt bei Berührung mit Säure sehr giftige Gase
EUH070 Giftig bei Be-	R39 Ernste Gefahr irreversib-

ni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) in caso di esposizione prolungata o ripetuta (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*	lativi R48/20 Nocivo: pericolo di gravi danni per la salute in caso di esposizione prolungata per inalazione*. R48/21 Nocivo: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata a contatto con la pelle*. R48/22 Nocivo: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per ingestione*.
H400 Molto tossico per gli organismi acquatici*	R50 Altamente tossico per gli organismi acquatici* R50/53 Altamente tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico*.
H410 Molto tossico per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata	R50/53 Altamente tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico
H411 Tossico per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata	R51/53 Tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico
H412 Nocivo per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata*	R52/53 Nocivo per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico*
H413 Può essere nocivo per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata*	R53 Può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico*
EUH059 Pericoloso per lo strato di ozono	R59 Pericoloso per lo strato di ozono
EUH029 A contatto con l'acqua libera un gas tossico	R29 A contatto con l'acqua libera gas tossici
EUH031 A contatto con acidi libera un gas tossico	R31 A contatto con acidi libera gas tossico
EUH32 A contatto con acidi libera un gas altamente tossico	R32 A contatto con acidi libera gas molto tossico
EUH070 Tossico per con-	R39 Pericolo di effetti irrever-



rührung mit den Augen*	len Schadens* R41 Gefahr ernster Augenschäden*
H334 Kann bei Einatmen Allergien, asthmaartige Symptome oder Atembeschwerden verursachen*	R42 Sensibilisierung durch Einatmen möglich*
H317 Kann allergische Hautreaktionen verursachen*	R43 Sensibilisierung durch Hautkontakt möglich*

\* bis Juni 2013 zulässige Inhaltsstoffe; nach diesem Datum sind alle in der Liste angeführten Inhaltsstoffe mit Bezug auf Gefahrenhinweise oder Risikosätze nicht mehr zulässig.

Die vorgenannten Anforderungen gelten für alle Inhaltsstoffe (Stoffe und Zubereitungen) im Ausmaß von über 0,01 % des Gewichts des Endprodukts sowie für Inhaltsstoffe von Zubereitungen, die in der Zusammensetzung des Produkts verwendet werden und über 0,01 % des Endprodukts ausmachen; dies gilt auch für Nanoformen. Das Kriterium gilt nicht für Stoffe oder Gemische, deren Eigenschaften sich bei der Verarbeitung so ändern (Wegfall der Bioverfügbarkeit, chemische Veränderung), dass die betreffende Gefahr entfällt.

Ausnahmen: folgende Stoffe und Gemische sind ausdrücklich von dieser Regelung ausgenommen.

Tenside mit einer Konzentration im Produkt von unter 25 %	H400 Sehr giftig für Wasserorganismen	R 50 oder R 50/53
Duftstoffe	H412 Schädlich für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung	R52-53
Enzyme*	H334 Kann bei Einatmen Allergien, asthmaartige Symptome oder Atembeschwerden verursachen	R42
Enzyme*	H317 Kann allergische Hautreaktionen verursachen	R43
NTA als Verunreinigung in	H351 Kann vermutlich Kreb-	R40

tatto oculare*	sibili molto gravi* R41 Rischio di gravi lesioni oculari*
H334 Può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato*	R42 Può provocare sensibilizzazione per Inalazione*
H317 Può provocare una reazione allergica della pelle*	R43 Può provocare sensibilizzazione per contatto con la pelle*

\* ingredienti ammissibili fino al giugno 2013; a decorrere da tale data dovranno essere esclusi tutti gli ingredienti appartenenti alle frasi di rischio o indicazioni di pericolo indicate in tabella.

I requisiti di cui sopra si applicano a ciascun ingrediente (sostanza o preparato) che superi lo 0,01 % del peso del prodotto finale, nonché a ciascun ingrediente di qualsiasi preparato utilizzato nella formulazione in quantità superiore allo 0,01 % del peso del prodotto finale, comprese le nanoforme.

Le sostanze o miscele le cui proprietà cambiano in fase di trattamento (ad esempio diventano non più biodisponibili o subiscono modificazioni chimiche) di sorta che il pericolo individuato non si applica più, sono esenti dal requisito di cui sopra.

Deroghe: le seguenti sostanze o miscele sono specificamente esentate da questo requisito.

Tensioattivi in concentrazione inferiore al 25% nel prodotto	H400 Molto tossico per gli organismi acquatici	R 50 oppure R 50/53
Fragranze	H412 Nocivo per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata	R52-53
Enzimi*	H334 Può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato	R42
Enzimi*	H317 Può provocare una reazione allergica della pelle	R43
NTA come impurità in MGDA	H351 Sospettato di provocare il	R40

MGDA und GLDA**	bs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht).
-----------------	---

and GLDA**	cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo).
------------	---

\* Einschließlich Stabilisatoren und anderer Hilfsstoffe in den Zubereitungen.

\*\*Bei Konzentrationen unter 1,0 % im Rohstoff und einer Gesamtkonzentration im Endprodukt unter 0,10 %.

\* Compresi gli stabilizzanti e altre sostanze ausiliarie nei preparati.

\*\*In concentrazioni inferiori all'1, 0% nella materia prima a condizione che la concentrazione totale nel prodotto finito sia inferiore allo 0,10%.

c) Nicht zulässig sind ebenso in der Liste nach Artikel 59 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 angeführte Stoffe bzw. solche, die als besonders bedenklich eingestuft sind. Diese sind in der Liste der in Frage kommenden Stoffe angeführt, siehe [http://echa.europa.eu/chem\\_data/authorisation\\_process/candidate\\_list\\_table\\_en.asp](http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp)<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Stoffe, die bis zum Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung bzw. bis zum Datum der Angebotsanfrage eingetragen wurden.

c) Non sono ammesse altresì le sostanze elencate in conformità all'art. 59, paragrafo 1, del Regolamento (CE) n. 1907/2006, ovvero sostanze identificate come estremamente problematiche. Tali sostanze sono quelle incluse nell'elenco delle sostanze candidate, reperibile al seguente indirizzo [http://echa.europa.eu/chem\\_data/authorisation\\_process/candidate\\_list\\_table\\_en.asp](http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp)<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Tali sostanze sono quelle iscritte nell'elenco entro la data di pubblicazione del bando di gara o entro la data della richiesta d'offerta.

#### 5.1.4 Biozide Stoffe in Reinigungsmitteln

Das Produkt darf Biozide nur zur Haltbarmachung und nur in der dafür notwendigen Dosierung enthalten. Dies gilt nicht für Tenside, die ebenfalls biozide Eigenschaften aufweisen können. Biozide als Teil der Zubereitung oder als Bestandteil eines in der Zubereitung enthaltenen Gemischs, die zur Konservierung des Produkts dienen und gemäß der Richtlinie 67/548/EWG, der Richtlinie 1999/45/EG oder der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 in die Kategorien H410/ R50-53 oder H411/R51-53 eingestuft wurden, sind nur zulässig, wenn ihr Bioakkumulationspotenzial einen log Kow (log des Verteilungskoeffizienten Octanol/Wasser) < 3,0 oder einen experimentell ermittelten Biokonzentrationsfaktor (BCF) ≤ 100 aufweist.

#### 5.1.5 Duftstoffe

Für das Produkt dürfen keine Duftstoffe verwendet werden, die Nitromoschus- oder polyzyklische Moschusverbindungen enthalten.

Duftstoffe, die nach der Verordnung (EG) Nr. 648/2004 (Anhang VII) anzugeben sind und die nicht bereits durch das Umweltkriterium der „Nicht zulässigen Stoffe und Zubereitungen“ ausgeschlossen sind, sowie andere Duftstoffe, die als H317/R43 (Kann allergische Hautreaktionen verursachen) und/oder H334/R42 (Kann bei Einatmen Allergien, asthmaartige Symptome oder Atembeschwerden verursachen) eingestuft sind, dürfen nicht in

#### 5.1.4 Substanze biocide nei detergenti

Il prodotto detergente può contenere solo biocidi che esercitano un'azione conservante e in dose appropriata a tale scopo. Ciò non vale per le sostanze tensioattive dotate anche di proprietà biocide. I biocidi utilizzati per conservare il prodotto, sia come componenti della formulazione che come componenti di qualsiasi miscela inclusa nella formulazione, classificati H410/ R50-53 o H411/R51-53 a norma della direttiva 67/548/CEE, della direttiva 1999/45/CE o del Regolamento (CE) n.1272/2008 sono autorizzati ma solo a condizione che i rispettivi potenziali di bioaccumulazione presentino un log Pow (coefficiente di ripartizione ottanololo/acqua) < 3,0 oppure un fattore di bioconcentrazione (BCF) determinato per via sperimentale ≤ 100.

#### 5.1.5 Fragranze

Il prodotto non deve contenere profumi a base di muschi azotati o muschi policiclici.

Le fragranze soggette all'obbligo di dichiarazione disposto dal Regolamento (CE) n. 648/2004 (allegato VII) e che non siano già state escluse ai sensi del criterio ambientale "Sostanze o preparati non ammessi" e le altre fragranze classificate H317/R43 (può provocare una reazione allergica alla pelle) e/o H334/R42 (può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato) non possono essere presenti in quantità su-

Konzentrationen über  $\geq 0,01\%$  ( $\geq 100\text{ppm}$ ) je Stoff vorkommen.

Alle dem Produkt als Duftstoff zugefügten Inhaltsstoffe müssen nach dem Verfahrenskodex des internationalen Duftstoffverbandes (IFRA) hergestellt worden sein und/oder verwendet werden. Der Kodex kann über die Website <http://www.ifraorg.org> abgerufen werden.

#### 5.1.6 Phosphor

Eine Gesamtmenge an elementarem Phosphor (Phosphorgehalt "P" gesamt) im Produkt ist zulässig:

- Innerhalb eines Grenzwerts von 0,02 g der vom Hersteller empfohlenen Menge pro Liter Wasser (bei Allzweckreinigern, die vor Verwendung mit Wasser vermischt werden),
- Innerhalb eines Grenzwerts von 0,2 g pro 100 g Produkt (bei Allzweckreinigern, die vor Verwendung nicht mit Wasser vermischt werden),
- Innerhalb eines Grenzwerts von 1,0 g pro 100 g Produkt (bei Sanitärreinigern),

wobei alle phosphorhaltigen Inhaltsstoffe zu berücksichtigen sind (z. B. Phosphate und Phosphonate). In Fensterreinigern verwendete Stoffe müssen phosphorfrei sein.

#### 5.1.7 Konzentration flüchtiger organischer Verbindungen

Das gebrauchsfertige Produkt darf nicht mehr als 10 % Massenanteil an flüchtigen organischen Verbindungen mit einem Siedepunkt unter  $150^\circ\text{C}$  oder nicht mehr als 20 % enthalten, falls es sich um einen Bodenreiniger handelt.

#### 5.1.8 Verpackungsanforderungen

Die Verpackung muss den Vorgaben gemäß Anhang F, Teil N „Abfälle“ des gesetzvertretenden Dekrets 152/2006 in der geltenden Fassung sowie den einschlägigen technischen Bestimmungen entsprechen.

Kunststoffteile der Primärverpackung sind gemäß der Richtlinie 94/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Dezember 1994 über Verpackungen und Verpackungsabfälle oder gemäß DIN 6120 Teile 1 und 2 in Verbindung mit DIN 7728 Teil 1 zu kennzeichnen; Hinweise auf der Primärverpackung über die Verwendung von wiederverwertetem Material müssen der ISO-Norm 14021 „Umweltkennzeichnungen und -deklarationen - Umweltbezogene Anbietererklärungen (Umweltkennzeichnung Typ II)“ entsprechen.

periori dello 0,01% ( $\geq 100\text{ppm}$ ) per sostanza.

Tutti gli ingredienti aggiunti al prodotto in qualità di fragranze devono essere fabbricati e/o utilizzati secondo il codice di buona pratica dell'International Fragrance Association (Associazione internazionale dei produttori di profumi). Il codice è reperibile sul sito web <http://www.ifraorg.org>.

#### 5.1.6 Fosforo

E' ammessa una quantità complessiva di fosforo elementare (tenore di fosforo "P" complessivo), contenuto nel prodotto

- Entro il limite massimo di 0,02 g. nella dose raccomandata dal produttore per un litro di acqua se trattasi di detergenti multiuso che sono diluiti in acqua prima dell'uso,
- Entro il limite massimo di 0,2 g. per 100g di prodotto se trattasi di detergenti multiuso usati senza diluizione in acqua prima dell'uso,
- Entro il limite massimo di 1,0. g. per 100 g di prodotto se trattasi di detergenti per servizi sanitari,

da calcolarsi tenendo conto di tutti gli ingredienti contenenti fosforo (ad esempio fosfati e fosfonati). Le sostanze utilizzate nei detergenti per finestre non devono contenere fosforo.

#### 5.1.7 Concentrazione di composti organici volatili

Il prodotto pronto all'uso non deve contenere più del 10% in peso di composti organici volatili con punto di ebollizione inferiore a  $150^\circ\text{C}$  o più del 20% se il prodotto è destinato alla pulizia dei pavimenti.

#### 5.1.8 Requisiti dell'imballaggio

L'imballaggio deve rispondere ai requisiti di cui all'All. F, della parte N "Rifiuti" del D.Lgs. 152/2006 e s.m.i., così come più specificatamente descritto nelle pertinenti norme tecniche.

Le parti in plastica utilizzate per l'imballaggio primario devono essere marcate in conformità alla direttiva 94/62/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 dicembre 1994, sugli imballaggi e i rifiuti di imballaggio, o alla norma DIN 6120, parti 1 e 2, in combinazione con la norma DIN 7728, parte 1 e qualunque dicitura apposta sull'imballaggio primario per dichiarare che quest'ultimo è composto di materiale riciclato deve essere conforme alla norma ISO 14021 «Etichette e dichiarazioni ambientali – Asserzioni ambientali auto-dichiarate (etichettatura ambientale di Tipo II)».



Auf der Verpackung ist auch in ausreichender Größe und auf kontrastierendem Hintergrund eine genaue Dosierungsempfehlung anzubringen; diese Angaben können auch mit Piktogrammen erfolgen.

5.2) Mindestumweltkriterien für Desinfektionsmittel, Produkte für besondere Anwendungen (Wachse, Wachsenträger, Dekapiermittel, Fleckenentferner usw.) und hochkonzentrierte Allzweckreiniger, hochkonzentrierte Sanitärreiniger und hochkonzentrierte Fensterreiniger.

Die unter 5.2.1 bis 5.2.9 angeführten Kriterien beziehen sich außer bei anderslautendem Hinweis in den einzelnen Punkten auf alle im Abschnitt genannten Produkte.

5.2.1 Nicht zulässige Einstufungen

Die verwendeten Reinigungsmittel dürfen nicht als Mittel mit folgenden Risiko- oder Sicherheitssätzen eingestuft sein oder Stoffe enthalten, die als solche eingestuft sind. Dies betrifft folgende Einstufungen:

Einstufung gemäß Richtlinie 67/548/EWR	Einstufung	Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP)
T+ R26 (Gase)	Acute tox 2	H330
T+ R26 (Dämpfe)	Acute tox 1	H330
T+ R26 (Staub/Nebel)	Acute tox 2	H330
T+ R27	Acute tox 1	H310
T+ R28	Acute tox 2	H300
T+ R23 (Gase)	Acute tox 3	H331
T R23 (Staub/Nebel)	Acute tox 3	H311
T R24	Acute tox 3	H331
T R25	Acute tox 3	H301

5.2.2 Biologische Abbaubarkeit von Tensiden

Leichte biologische Abbaubarkeit (aerobe Reaktion)

Sämtliche in den Produkten verwendeten Tenside müssen leicht biologisch abbaubar sein, und zwar mit einer Abbaubarkeit (Mineralisation) von mindestens 60 % in 28 Tagen.

Prüfverfahren: Sind die Tenside nicht im Teil A der DID-Liste (siehe Anlage I Entscheidung 2011/383/EU) enthalten und nicht mit dem Zusatz "R" in der Spalte "Biologische Abbaubarkeit" eingestuft, sind die Prüfverfahren für diese Bewertung nach Anhang I der Entscheidung 2011/383/EU "Unterlagen zur Abbaubarkeit" durchzuführen.

Inoltre, l'imballaggio deve recare chiare istruzioni sull'esatta dose raccomandata, in caratteri e formato di dimensioni ragionevolmente sufficienti e in risalto rispetto a uno sfondo visibile, oppure rese attraverso un pittogramma.

5.2) Criteri ambientali minimi dei disinfettanti, dei prodotti per impieghi specifici (cere, deceranti, decappanti, smacchiatori ecc.) e detergenti superconcentrati multiuso, dei detergenti superconcentrati per servizi sanitari, dei detergenti superconcentrati per la pulizia di finestre.

I criteri di cui ai punti dal 5.2.1 al 5.2.9 si riferiscono a tutti i prodotti elencati nel titolo, salvo quanto diversamente specificato nei singoli punti.

5.2.1 Classificazione non ammesse

I prodotti per l'igiene utilizzati non devono classificati né contenere ingredienti classificati con le frasi di rischio o le indicazioni di pericolo di cui alla tabella seguente:

Classificazione Direttiva 67/548	Classificazione	Regolamento 1272/2008 CLP
T+ R26 (gas)	Acute tox 2	H330
T+ R26 (vapori)	Acute tox 1	H330
T+ R26 (polvere/nebbia)	Acute tox 2	H330
T+ R27	Acute tox 1	H310
T+ R28	Acute tox 2	H300
T R23 (gas)	Acute tox 3	H331
T R23 (polvere/nebbia)	Acute tox 3	H311
T R24	Acute tox 3	H331
T R25	Acute tox 3	H301

5.2.2 Biodegradabilità dei tensioattivi

Biodegradabilità rapida (reazione aerobica)

Tutte le sostanze tensioattive utilizzate nel prodotto devono essere rapidamente biodegradabili con livello di biodegradabilità (mineralizzazione) almeno pari al 60 % entro 28 giorni.

Metodi di prova: Qualora il tensioattivo non sia incluso nella parte A dell'elenco DID (cfr. Appendice I Decisione 2011/383/UE) e non sia classificato "R" nella colonna "biodegradabilità", i test di prova da utilizzare per tale valutazione, sono quelli indicati nell'Appendice I della Decisione 2011/383/UE "Documentazione di biodegradabilità rapida".





### 5.2.3 Unzulässige oder begrenzte Stoffe und Gemische

#### a) Verbotene Stoffe

Die folgenden Stoffe dürfen in dem Produkt weder als Bestandteil der Zubereitung noch als Teil eines in der Zubereitung beinhalteten Gemischs enthalten sein:

Alkylphenoletthoxylate (APEO) und Derivate daraus
EDTA (Ethyldiamintetraacetatsäure) und ihre Salze im Ausmaß von über 3 %
NTA (Nitrilotriacetat) und ihre Salze im Ausmaß von über 3 %
Nitromoschus- und polycyclische Moschusverbindungen wie z. B.: Moschus-Xylol: 5-tert-Butyl-2,4,6-trinitro-m-xylol; Ambrettemoschus: 4-tert-Butyl-3-methoxy-2,6-dinitrotoluol; Moschus-Mosken: 1,1,3,3,5-Pentamethyl-4,6-dinitroindan, Tibetinoschus: 1-tert-Butyl-3,4,5-trimethyl-2,6-dinitrobenzol; Ketonmoschus: 4-tert-butyl-2,6-dimethyl-3,5-dinitroacetaphenon
HHCB (1,3,4,6,7,8-Hexahydro-4,6,6,7,8,8-hexamethylcyclopenta(g)-2-benzopyran)
AHTN (6-Acetyl-1,1,2,4,4,7-hexamethyltetralin)
2-Bromo-2-nitropropane-1,3-diol*
Diazolidinyl-Urea*
Formaldehyd
N- (Hydroxymethyl) Natriumglycinat HCCB*

\* bis Juni 2013 zulässige Stoffe; nach diesem Datum sind alle in der Liste angeführten Stoffe nicht mehr zulässig.

#### b) gefährliche Stoffe und Gemische

Das Produkt darf weder Stoffe (in jeglicher Form, einschließlich Nanoformen), die die Kriterien für die Zuordnung zu einem oder mehreren der folgenden Gefahrenhinweise oder Gefahrensätze gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 oder der Richtlinie 67/548/EWG des Rates erfüllen, noch die in Artikel 57 der REACH-Verordnung 1907/2006 genannten Stoffe enthalten. Die nachstehenden Gefahrensätze beziehen sich in der Regel auf Stoffe. Auf Gemische von Enzymen und Duftstoffen, deren Informationen über Inhaltsstoffe nicht verfügbar sind, finden die Regelungen für die Einstufung von Gemischen Anwendung.

Liste der Gefahrenhinweise und Gefahrensätze:

H300 Lebensgefahr bei Verschlucken*	R28 Sehr giftig beim Verschlucken*
H301 Giftig bei Verschlucken*	R25 Giftig beim Verschlucken*
H304 Kann bei Verschlucken und Eindringen in	R65 Gesundheitsschädlich: Kann bei Verschlucken Lun-

### 5.2.3 Sostanze e miscele non ammesse o limitate:

#### a) Sostanze specifiche escluse

Il prodotto non deve contenere le seguenti sostanze, né come componenti della formulazione, né come componenti di qualsiasi miscela inclusa nella formulazione:

alchilfenoletossilati (APEO) e relativi derivati
EDTA (etilendiamminatetracetato) e relativi sali in misura maggiore del 3%
NTA (nitrilotricetato) in misura maggiore del 3%
muschi azotati e muschi policiclici, tra cui ad esempio: muschio xilene: 5-ter-butyl-2,4,6-trinitro-m-xilene; muschio di ambretta: 4-ter-butyl-3-metossi-2,6-dinitrotoluene; moschene: 1,1,3,3,5-pentametil-4,6-dinitroindano; muschio tibetina: 1-ter-butyl-3,4,5-trimetil-2,6-dinitrobenzene; muschio chetone: 4-ter-butyl-2,6-dimetil-3,5-dinitroacetafenone
HHCB (1,3,4,6,7,8-esaidro-4,6,6,7,8,8-esametilcyclopenta(g)-2-benzopirano)
AHTN (6-acetil-1,1,2,4,4,7-esametil tetralina)
2-Bromo-2-nitropropane-1,3-diol*
Diazolidinilurea*
Formaldeide
N- (idrossimetil) glicinato di sodio HHCB*

\* sostanze ammissibili fino al giugno 2013; a decorrere da tale data dovranno essere escluse tutte le sostanze indicate in tabella.

#### b) Sostanze e miscele pericolose

Il prodotto non deve contenere sostanze (in qualsiasi forma, comprese le nanoforme) che rispondono ai criteri per la classificazione nelle indicazioni di pericolo o frasi di rischio specificati appresso, a norma del Regolamento (CE) n. 1272/2008 o della direttiva 67/548/CEE del Consiglio, né le sostanze afferenti all'art. 57 del Regolamento REACH n. 1907/2006. Le frasi di rischio che seguono si riferiscono generalmente a sostanze. Tuttavia alle miscele di enzimi e fragranze per cui le informazioni sulle sostanze non sono ottenibili, si applicano le regole per la classificazione delle miscele.

Elenco delle indicazioni di pericolo e delle frasi di rischio:

H300 Letale se ingerito*	R28 Molto tossico per ingestione*
H301 Tossico se ingerito*	R25 Tossico per ingestione*
H304 Può essere letale in caso di ingestione e di pe-	R65 Nocivo: può causare danni ai polmoni in caso di



die Atemwege tödlich sein* Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentrferner und Farbabbeizer.	genschäden verursachen* Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentrferner und Farbabbeizer.	netrazione nelle vie respiratorie* L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.	ingestione* L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.
H310 Lebensgefahr bei Hautkontakt*	R27 Sehr giftig bei Berührung mit der Haut*	H310 Letale a contatto con la pelle*	R27 Molto tossico a contatto con la pelle*
H311 Giftig bei Berührung mit der Haut*	R24 Giftig bei Berührung mit der Haut*	H311 Tossico a contatto con la pelle*	R24 Tossico a contatto con la pelle*
H330 Lebensgefahr bei Einatmen*	R23 Giftig beim Einatmen (Dämpfe) R26 Sehr giftig beim Einatmen*	H330 Letale se inalato*	R23 Tossico per inalazione (vapori) R26 Molto tossico per inalazione*
H331 Giftig beim Einatmen*	R23 Giftig beim Einatmen (Gase, Pulver/Nebel)*	H331 Tossico se inalato*	R23 Tossico per inalazione (gas polveri/nebbia)*
H340 Kann genetische Defekte verursachen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R46 Kann vererbare Schäden verursachen	H340 Può provocare alterazioni genetiche (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R46 Può provocare alterazioni genetiche ereditarie
H341 Kann vermutlich genetische Defekte verursachen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R68 Irreversibler Schaden möglich	H341 Sospettato di provocare alterazioni genetiche (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R68 Possibilità di effetti irreversibili
H350 Kann Krebs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R45 Kann Krebs erzeugen	H350 Può provocare il cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R45 Può provocare il cancro
H350i Kann bei Einatmen Krebs erzeugen	R49 Kann Krebs erzeugen beim Einatmen	H350i Può provocare il cancro se inalato	R49 Può provocare il cancro per inalazione
H351 Kann vermutlich Krebs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)	R40 Verdacht auf krebserzeugende Wirkung - unzureichende Nachweise	H351 Sospettato di provocare il cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)	R40 Possibilità di effetti cancerogeni - prove insufficienti
H360F Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen	H360F Può nuocere alla fertilità	R60 Può ridurre la fertilità
H360D Kann das Kind im Mutterleib schädigen	R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen	H360D Può nuocere al feto	R61 Può danneggiare i bambini non ancora nati
H360FD Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen*	H360FD Può nuocere alla fertilità. Può nuocere al fe-	R60 Può ridurre la fertilità* R61 Può danneggiare i bam-

trächtigen. Kann das Kind im Mutterleib schädigen*	R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen* R60-R61 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen. Kann das Kind im Mutterleib schädigen*
H360Fd Kann die Fruchtbarkeit beeinträchtigen. Kann vermutlich das Kind im Mutterleib schädigen*	R60 Kann die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen* R63 Kann das Kind im Mutterleib möglicherweise schädigen*
H360Df Kann das Kind im Mutterleib schädigen. Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen*	R61 Kann das Kind im Mutterleib schädigen* R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen*
H361f Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen	R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen
H361d Kann vermutlich das Kind im Mutterleib schädigen	R63 Kann das Kind im Mutterleib möglicherweise schädigen
H361fd Kann vermutlich die Fruchtbarkeit beeinträchtigen. Kann vermutlich das Kind im Mutterleib schädigen.*	R62 Kann möglicherweise die Fortpflanzungsfähigkeit beeinträchtigen R63 Kann das Kind im Mutterleib möglicherweise schädigen
H362 Kann Säuglinge über die Muttermilch schädigen	R64 Kann Säuglinge über die Muttermilch schädigen
H370 Schädigt die Organe (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*	R39/23 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Einatmen* R39/24 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens bei Hautkontakt* R39/25 Giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Verschlucken* R39/26 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Einatmen* R39/27 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens bei Hautkontakt* R39/28 Sehr giftig: ernste Gefahr irreversiblen Schadens beim Verschlucken*
H371 Kann die Organe	R68/20 Giftig: Irreversibler

to*	bini non ancora nati* R60-R61 Può ridurre la fertilità. Può danneggiare i bambini non ancora nati*
H360Fd Può nuocere alla fertilità. Sospettato di nuocere al feto*	R60 Può ridurre la fertilità* R63 Possibile rischio di danni ai bambini non ancora nati*
H360Df Può nuocere al feto. Sospettato di nuocere alla fertilità*	R61 Può danneggiare i bambini non ancora nati* R62 Possibile rischio di ridotta fertilità*
H361f Sospettato di nuocere alla fertilità	R62 Possibile rischio di ridotta fertilità
H361d Sospettato di nuocere al feto	R63 Possibile rischio di danni ai bambini non ancora nati
H361fd Sospettato di nuocere alla fertilità. Sospettato di nuocere al feto*.	R62 Possibile rischio di ridotta fertilità. R63 Possibile rischio di danni ai bambini non ancora nati
H362 Può essere nocivo per i lattanti allattati al seno	R64 Possibile rischio per i bambini allattati al seno
H370 Provoca danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*	R39/23 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per inalazione* R39/24 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi a contatto con la pelle* R39/25 Tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per ingestione* R39/26 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per inalazione* R39/27 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi a contatto con la pelle* R39/28 Molto tossico: pericolo di effetti irreversibili molto gravi per ingestione*
H371 Può provocare dan-	R68/20 Nocivo: possibilità di

<p>schädigen (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*</p>	<p>Schaden beim Einatmen möglich.* R68/21 Giftig: Irreversibler Schaden bei Hautkontakt möglich* R68/22 Giftig: Irreversibler Schaden beim Verschlucken möglich.*</p>	<p>ni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*</p>	<p>effetti irreversibili per inalazione* R68/21 Nocivo: possibilità di effetti irreversibili a contatto con la pelle* R68/22 Nocivo: possibilità di effetti irreversibili per ingestione*</p>
<p>H372 Schädigt die Organe (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) bei längerer oder wiederholter Exposition (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*</p>	<p>R48/23 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Einatmen.* R48/24 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Hautkontakt.* R48/25 Giftig: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Verschlucken.*</p>	<p>H372 Provoca danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) in caso di esposizione prolungata o ripetuta (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*</p>	<p>R48/23 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per inalazione*. R48/24 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata a contatto con la pelle*. R48/25 Tossico: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per ingestione*.</p>
<p>H373 Kann die Organe (oder alle betroffenen Organe nennen, sofern bekannt) bei längerer oder wiederholter Exposition schädigen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht)*</p>	<p>R33 Gefahr durch kumulative Auswirkungen R48/20 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Einatmen. R48/21 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Hautkontakt. R48/22 Gesundheitsschädlich: Gefahr ernster Gesundheitsschäden bei längerer Exposition beim Verschlucken.</p>	<p>H373 Può provocare danni agli organi (o indicare tutti gli organi interessati, se noti) in caso di esposizione prolungata o ripetuta (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo)*</p>	<p>R33 Pericolo di effetti cumulativi R48/20 Nocivo: pericolo di gravi danni per la salute. In caso di esposizione prolungata per inalazione. R48/21 Nocivo: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata a contatto con la pelle. R48/22 Nocivo: pericolo di gravi danni alla salute in caso di esposizione prolungata per ingestione.</p>
<p>H400 Sehr giftig für Wasserorganismen* Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentferner und Farbabbeizer.</p>	<p>R50 Hochgiftig für Wasserorganismen* R50/53 Hochgiftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben.* Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentferner und Farbabbeizer.</p>	<p>H400 Molto tossico per gli organismi acquatici* L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.</p>	<p>R50 Altamente tossico per gli organismi acquatici* R50/53 Altamente tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico*. L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.</p>
<p>H410 Sehr giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentferner und Farbabbeizer.</p>	<p>R50/53 Hochgiftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentferner und Farbabbeizer.</p>	<p>H410 Molto tossico per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.</p>	<p>R50/53 Altamente tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decappanti, cere, deceranti e svernicianti.</p>



H411 Giftig für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentrferner und Farbabbeizer.	R51/53 Giftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkung haben Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentrferner und Farbabbeizer.
EUH059 Die Ozonschicht schädigend	R59 Die Ozonschicht schädigend
EUH029 Entwickelt bei Berührung mit Wasser giftige Gase	R29 Entwickelt bei Berührung mit Wasser giftige Gase
EUH031 Entwickelt bei Berührung mit Säure giftige Gase Die Ausnahmereglung gilt nicht für Desinfektionsmittel, Dekapiermittel, Wachse, Wachsentrferner und Farbabbeizer.	R31 Entwickelt bei Berührung mit Säure giftige Gase
EUH32 Entwickelt bei Berührung mit Säure sehr giftige Gase.	R32 Entwickelt bei Berührung mit Säure sehr giftige Gase
EUH070 Giftig bei Berührung mit den Augen*	R39 Ernste Gefahr irreversiblen Schadens* R41 Gefahr ernster Augenschäden*
H334 Kann bei Einatmen Allergien, asthmatische Symptome oder Atembeschwerden verursachen*	R42 Sensibilisierung durch Einatmen möglich*

\* bis Juni 2013 zulässige Inhaltsstoffe; nach diesem Datum sind alle in der Liste angeführten Inhaltsstoffe mit Bezug auf Gefahrenhinweise oder Risikosätze nicht mehr zulässig.

Die vorgenannten Anforderungen gelten für alle Inhaltsstoffe (Stoffe und Zubereitungen) im Ausmaß von über 0,01 % des Gewichts des Endprodukts sowie für Inhaltsstoffe von Zubereitungen, die in der Zusammensetzung des Produkts verwendet werden und über 0,01 % des Endprodukts ausmachen; dies gilt auch für Nanoformen. Das Kriterium gilt nicht für Stoffe oder Gemische, deren Eigenschaften sich bei der Verarbeitung so ändern (Wegfall der Bioverfügbarkeit, chemische Veränderung), dass die betreffende Gefahr entfällt.

Ausnahmen: folgende Stoffe und Gemische sind ausdrücklich von dieser Regelung ausgenommen.

Tenside mit einer Konzentration	H400 Sehr giftig für Wasseror-	R 50 oder R 50/53
---------------------------------	--------------------------------	-------------------

H411 Tossico per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decapanti, cere, deceranti e svernicianti.	R51/53 Tossico per gli organismi acquatici, può provocare a lungo termine effetti negativi per l'ambiente acquatico L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decapanti, cere, deceranti e svernicianti.
EUH059 Pericoloso per lo strato di ozono	R59 Pericoloso per lo strato di ozono
EUH029 A contatto con l'acqua libera un gas tossico	R29 A contatto con l'acqua libera gas tossici
EUH031 A contatto con acidi libera un gas tossico L'esclusione non vale per i prodotti disinfettanti, decapanti, cere, deceranti e svernicianti.	R31 A contatto con acidi libera gas tossico
EUH32 A contatto con acidi libera un gas altamente tossico	R32 A contatto con acidi libera gas molto tossico
EUH070 Tossico per contatto oculare*	R39 Pericolo di effetti irreversibili molto gravi* R41 Rischio di gravi lesioni oculari*
H334 Può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato*	R42 Può provocare sensibilizzazione per inalazione*

\* ingredienti ammissibili fino al giugno 2013; a decorrere da tale data dovranno essere esclusi tutti gli ingredienti appartenenti alle frasi di rischio o indicazioni di pericolo indicate in tabella.

I requisiti di cui sopra si applicano a ciascun ingrediente (sostanza o preparato) che superi lo 0,01 % del peso del prodotto finale, nonché a ciascun ingrediente di qualsiasi preparato utilizzato nella formulazione in quantità superiore allo 0,01 % del peso del prodotto finale, comprese le nanoforme.

Le sostanze o miscele le cui proprietà cambiano in fase di trattamento (ad esempio diventano non più biodisponibili o subiscono modificazioni chimiche) di sorta che il pericolo individuato non si applica più, sono esenti dal requisito di cui sopra.

Deroghe: le seguenti sostanze o miscele sono specificamente esentate da questo requisito.

Tensioattivi in concentrazione	H400 Molto tossico per gli organi-	R 50 oppure R 50/53
--------------------------------	------------------------------------	---------------------



tion im Produkt von unter 25 %	ganismen	
Duftstoffe	H412 Schädlich für Wasserorganismen, mit langfristiger Wirkung	R52-53
Enzyme*	H334 Kann bei Einatmen Allergien, asthmartige Symptome oder Atembeschwerden verursachen	R42
Enzyme*	H317 Kann allergische Hautreaktionen verursachen	R43
NTA als Verunreinigung in MGDA und GLDA**	H351 Kann vermutlich Krebs erzeugen (Expositionsweg angeben, sofern schlüssig belegt ist, dass diese Gefahr bei keinem Expositionsweg besteht).	R40

inferiore al 25% nel prodotto	smi acquatici	
Fragranze	H412 Nocivo per gli organismi acquatici con effetti di lunga durata	R52-53
Enzimi*	H334 Può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato	R42
Enzimi*	H317 Può provocare una reazione allergica della pelle	R43
NTA come impurità in MGDA and GLDA**	H351 Sospettato di provocare il cancro (indicare la via di esposizione se è accertato che nessun'altra via di esposizione comporta il medesimo pericolo).	R40

\* Einschließlich Stabilisatoren und anderer Hilfsstoffe in den Zubereitungen.

\*\*Bei Konzentrationen unter 1,0 % im Rohstoff und einer Gesamtkonzentration im Endprodukt unter 0,10 %.

\* Compresi gli stabilizzanti e altre sostanze ausiliarie nei preparati.

\*\* In concentrazioni inferiori all'1, 0% nella materia prima a condizione che la concentrazione totale nel prodotto finito sia inferiore allo 0,10%.

c) Nicht zulässig sind ebenso in der Liste nach Artikel 59 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 angeführte Stoffe bzw. solche, die als besonders bedenklich eingestuft sind. Diese sind in der Liste der in Frage kommenden Stoffe angeführt, siehe [http://echa.europa.eu/chem\\_data/authorisation\\_process/candidate\\_list\\_table\\_en.asp](http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Stoffe, die bis zum Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung bzw. bis zum Datum der Angebotsanfrage eingetragen wurden.

5.2.4 Hochkonzentrierte Reinigungsmittel und Produkte für besondere Anwendungen: biozide Stoffe  
 Hochkonzentrierte Reinigungsmittel und Produkte für besondere Anwendungen dürfen Biozide nur zur Haltbarmachung und nur in der dafür notwendigen Dosierung enthalten. Dies gilt nicht für Tenside, die ebenfalls biozide Eigenschaften aufweisen können.

c) Non sono ammesse altresì le sostanze elencate in conformità all'art. 59, paragrafo 1, del Regolamento (CE) n. 1907/2006, ovvero sostanze identificate come estremamente problematiche. Tali sostanze sono quelle incluse nell'elenco delle sostanze candidate, reperibile al seguente indirizzo [http://echa.europa.eu/chem\\_data/authorisation\\_process/candidate\\_list\\_table\\_en.asp](http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Tali sostanze sono quelle iscritte nell'elenco entro la data di pubblicazione del bando di gara o entro la data della richiesta d'offerta

5.2.4 Detergenti "superconcentrati" e prodotti per usi specifici: sostanze biocide  
 I prodotti detergenti superconcentrati e i prodotti impiegati per usi specifici, possono contenere solo biocidi che esercitano un'azione conservante e in dose appropriata a tale scopo. Ciò non vale per le sostanze tensioattive dotate anche di proprietà biocide.



Biozide als Teil der Zubereitung oder als Bestandteil eines in der Zubereitung enthaltenen Gemischs, die zur Konservierung des Produkts dienen und gemäß der Richtlinie 67/548/EWG, der Richtlinie 1999/45/EG oder der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 in die Kategorien H410/ R50-53 oder H411/R51-53 eingestuft wurden, sind nur zulässig, wenn ihr Bioakkumulationspotenzial einen  $\log Kow$  ( $\log$  des Verteilungskoeffizienten Octanol/Wasser)  $< 3,0$  oder einen experimentell ermittelten Biokonzentrationsfaktor (BCF)  $\leq 100$  aufweist.

#### 5.2.5 Desinfektionsmittel mit bioziden Stoffen

Die verwendeten Desinfektionsmittel müssen vom Gesundheitsministerium genehmigt sein:

- a) als medizinisch-chirurgische Behelfe gemäß DPR Nr. 392/1998; in diesem Fall ist auf dem Etikett folgender Hinweis anzugeben: „medizinisch-chirurgischer Behelf“ und „Registrierung des Gesundheitsministeriums Nr. ....“;
- b) als biozide Produkte gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 174/2000; in diesem Fall ist auf dem Etikett folgender Hinweis anzugeben: „Biozides Produkt“ und „Genehmigung/Registrierung des Gesundheitsministeriums Nr. ....“.

#### 5.2.6 Duftstoffe

Für das Produkt dürfen keine Duftstoffe verwendet werden, die Nitromoschus- oder polyzyklische Moschusverbindungen enthalten.

Duftstoffe, die nach der Verordnung (EG) Nr. 648/2004 (Anhang VII) anzugeben sind und die nicht bereits durch das Umweltkriterium der „Nicht zulässigen Stoffe und Zubereitungen“ ausgeschlossen sind, sowie andere Duftstoffe, die als H317/R43 (Kann allergische Hautreaktionen verursachen) und/oder H334/R42 (Kann bei Einatmen Allergien, asthmaartige Symptome oder Atembeschwerden verursachen) eingestuft sind, dürfen nicht in Konzentrationen über 0,01 % ( $\geq 100$ ppm) je Stoff vorkommen. Alle dem Produkt als Duftstoff zugefügten Inhaltsstoffe müssen nach dem Verfahrenskodex des internationalen Duftstoffverbandes (IFRA) hergestellt worden sein und/oder verwendet werden. Der Kodex kann über die Website <http://www.ifraorg.org> abgerufen werden.

#### 5.2.7 Phosphor

Eine Gesamtmenge an elementarem Phosphor (Phosphorgehalt "P" gesamt) im Produkt ist zulässig:

- innerhalb eines Grenzwerts von 0,06 g der vom Hersteller empfohlenen Menge pro Liter Wasser (bei

I biocidi utilizzati per conservare il prodotto, sia come componenti della formulazione che come componenti di qualsiasi miscela inclusa nella formulazione, classificati H410/ R50-53 o H411/R51-53 a norma della direttiva 67/548/CEE, della direttiva 1999/45/CE o del Regolamento (CE) n.1272/2008 sono autorizzati ma solo a condizione che i rispettivi potenziali di bioaccumulazione presentino un  $\log Pow$  (coefficiente di ripartizione ottanol/acqua)  $< 3,0$  oppure un fattore di bioconcentrazione (BCF) determinato per via sperimentale  $\leq 100$ .

#### 5.2.5 Prodotti disinfettanti sostanze biocide

I prodotti disinfettanti utilizzati devono essere autorizzati dal Ministero della salute:

- a) come presidi medico-chirurgici, ai sensi del DPR n. 392/1998; in tal caso devono riportare in etichetta le seguenti diciture: "Presidio medico-chirurgico" e "Registrazione del Ministero della salute n. ....",
- b) come prodotti biocidi, ai sensi del D.Lgs. n. 174/2000; in tal caso devono riportare in etichetta le seguenti diciture: "Prodotto biocida" e "Autorizzazione/Registrazione del Ministero della salute n. ....".

#### 5.2.6 Fragranze

Il prodotto non deve contenere profumi a base di muschi azotati o muschi policiclici.

Le fragranze soggette all'obbligo di dichiarazione disposto dal Regolamento (CE) n. 648/2004 (allegato VII) e che non siano già state escluse ai sensi del criterio ambientale "Sostanze o preparati non ammessi" e le altre fragranze classificate H317/R43 (può provocare una reazione allergica alla pelle) e/o H334/R42 (può provocare sintomi allergici o asmatici o difficoltà respiratorie se inalato) non possono essere presenti in quantità superiori dello 0,01% ( $\geq 100$ ppm) per sostanza. Tutti gli ingredienti aggiunti al prodotto in qualità di fragranze devono essere fabbricati e/o utilizzati secondo il codice di buona pratica dell'International Fragrance Association (Associazione internazionale dei produttori di profumi). Il codice è reperibile sul sito web <http://www.ifraorg.org>.

#### 5.2.7 Fosforo

È ammessa una quantità complessiva di fosforo elementare (tenore di fosforo "P" complessivo), contenuto nel prodotto:

- entro il limite massimo di 0,06 g. nella dose raccomandata dal produttore per un litro di acqua se trat-

Allzweckreinigern, die vor Verwendung mit Wasser vermischt werden),

- innerhalb eines Grenzwerts von 0,6 g pro 100 g Produkt (bei Allzweckreinigern, die vor Verwendung nicht mit Wasser vermischt werden),
- innerhalb eines Grenzwerts von 1,0 g pro 100 g Produkt (bei Sanitärreinigern),

wobei alle phosphorhaltigen Inhaltsstoffe zu berücksichtigen sind (z. B. Phosphate und Phosphonate). In Fensterreinigern verwendete Stoffe müssen phosphorfrei sein.

#### 5.2.8 Hochkonzentrierte Reinigungsmittel und Produkte für besondere Anwendungen: Konzentration von flüchtigen organischen Bestandteilen

Das gebrauchsfertige Produkt darf nicht mehr als 20 % Massenanteil an flüchtigen organischen Verbindungen mit einem Siedepunkt unter 150° C enthalten.

#### 5.2.9 Verpackungsanforderungen

Die Verpackung muss den Vorgaben gemäß Anhang F, Teil N „Abfälle“ des gesetzestretenden Dekrets 152/2006 in der geltenden Fassung sowie den einschlägigen technischen Bestimmungen entsprechen.

Kunststoffteile der Primärverpackung sind gemäß der Richtlinie 94/62/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Dezember 1994 über Verpackungen und Verpackungsabfälle oder gemäß DIN 6120 Teile 1 und 2 in Verbindung mit DIN 7728 Teil 1 zu kennzeichnen; Hinweise auf der Primärverpackung über die Verwendung von wiederverwertetem Material müssen der ISO-Norm 14021 „Umweltkennzeichnungen und -deklarationen - Umweltbezogene Anbietererklärungen (Umweltkennzeichnung Typ II)“ entsprechen.

Auf der Verpackung ist auch in ausreichender Größe und auf kontrastierendem Hintergrund eine genaue Dosierungsempfehlung anzubringen; diese Angaben können auch mit Piktogrammen erfolgen.

5.3) Die Reinigungs- und Desinfektionsmittel sind Produkte, die außerdem den Kriterien des Umweltzeichens Ecolabel oder „Blauer Engel“ oder Nordic Swan oder anderen Umweltzeichen ISO 14024 Typ 1 entsprechen müssen und zudem alle Punkte der gegenständlichen Sektion 5.3) einhalten müssen.

Im Folgenden werden die Chemikalien angeführt, welche in den Reinigungsmitteln nicht enthalten sein dürfen (Beschluss der Landesregierung vom

tasi di detergenti multiuso che sono diluiti in acqua prima dell'uso,

- entro il limite massimo di 0,6 g. per 100g di prodotto se trattasi di detergenti multiuso usati senza diluizione in acqua prima dell'uso,
- entro il limite massimo di 1,0. g. per 100 g di prodotto se trattasi di detergenti per servizi sanitari,

da calcolarsi tenendo conto di tutti gli ingredienti contenenti fosforo (ad esempio fosfati e fosfonati). Le sostanze utilizzate nei detergenti per finestre non devono contenere fosforo.

#### 5.2.8 Detergenti “superconcentrati” e prodotti per usi specifici: concentrazione di composti organici volatili

Il prodotto pronto all'uso non deve contenere più del 20% in peso di composti organici volatili con punto di ebollizione inferiore a 150 C°.

#### 5.2.9 Requisiti dell'imballaggio

L'imballaggio deve rispondere ai requisiti di cui all'All. F, della parte N "Rifiuti" del D.Lgs. 152/2006 e s.m.i., così come più specificatamente descritto nelle pertinenti norme tecniche.

Le parti in plastica utilizzate per l'imballaggio primario devono essere marcate in conformità della direttiva 94/62/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 20 dicembre 1994, sugli imballaggi e i rifiuti di imballaggio, o della norma DIN 6120, parti 1 e 2, in combinazione con la norma DIN 7728, parte L Qualunque dicitura apposta sull'imballaggio primario per dichiarare che quest'ultimo è composto di materiale riciclato deve essere conforme alla norma ISO 14021 «Etichette e dichiarazioni ambientali – Asserzioni ambientali auto-dichiarate (etichettatura ambientale di Tipo II)».

Inoltre l'imballaggio deve recare chiare istruzioni sull'esatta dose raccomandata, in caratteri e formato di dimensioni ragionevolmente sufficienti e in risalto rispetto a uno sfondo visibile, oppure rese attraverso un pittogramma.

5.3) I prodotti detergenti e disinfettanti devono inoltre soddisfare i criteri fissati dal marchio Ecolabel, o Angelo Blu, o Nordic Swan, o altre etichette ambientali ISO 14024 di tipo I e rispettare anche tutti i punti della presente sezione 5.3).

Qui di seguito si riportano le sostanze chimiche che non devono essere presenti nei prodotti di pulizia (deliberazione della Giunta provinciale del



10.10.2017, Nr. 1092):

- Aliphatische Kohlenwasserstoffe. Sie sind nur in der Rezeptur von Wachsentrfernern zugelassen.
- Phosphorsäure;
- Phosphate;
- Phosphonate;
- Alkylbenzolsulfonate;
- Optische Aufheller;
- Buthylenglykol (Glykolether);
- Konzentrierte Ammoniaklösungen und organische Amine (MEA, TEA). Ihre Verwendung ist nur erlaubt, sofern die Konzentration im verwendeten Endprodukt höchstens 0,15% beträgt;
- Chlorhaltige Chemikalien (z.B. Natriumhypochlorit, Trichlorisocyanurate, 1,4-Dichlorbenzol/PDCB);
- Metallhaltige Acrylpolymere, welche in Bohnerwachsen für die Bodenreinigung enthalten sind. Der Verbrauch ist ausschließlich für periodische Sonderputzarbeiten zugelassen, so wie der Verbrauch von Bohnerwachsentrfernern, die den Bestimmungen des genannten Beschlusses nicht entsprechen;
- Amidosulfonsäure.

Die Verwendung folgender Putz- und Pflegemittel ist aus ökologischer Sicht zu bevorzugen:

- Essigreiniger, feines Scheuerepulver;
- Zitronensäure;
- Maleinsäure;
- Milchsäure;
- feine Stahlwolle;
- Bienenwachs, Leinölfirnis, Olivenöl;
- Glasreiniger auf Essig-Alkohol-Basis.

Die technischen Sicherheitsblätter für Putz- und Waschmittel müssen gemäß der Europäischen Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006, abgeändert mit Verordnung (EU) Nr. 830/2015 der Europäischen Kommission vom 28. Mai 2015, verfasst werden.

Desinfektionsmittel

Die Verwendung von Desinfektionsmitteln und Bioziden in medizinischem Verbrauchsmaterial ist nur zugelassen, wenn es sich um hygienisch anspruchsvolle Bereiche handelt, wie z. B. Küchen und Gemeinschaftseinrichtungen, wo ein Hygieneplan zum Einsatz von Desinfektionsmittel vorgesehen ist und in allen Fällen, in denen das Gesetz dies vorschreibt.

10/10/2017, n. 1092):

- Idrocarburi alifatici. La loro presenza è ammessa solo nella formulazione di prodotti deceranti.
- Acido fosforico;
- Fosfati;
- Fosfonati;
- Alchilbenzensolfonati;
- Sbiancanti ottici;
- Butilenglicole (etere glicolico);
- Soluzioni ammoniacali concentrate ed ammine organiche (MEA, TEA). Il loro uso è ammesso solo qualora la concentrazione massima sia pari allo 0,15% nella soluzione finale d'uso;
- Composti clorurati (per es. sodio ipoclorito, tricloroisocianurato, 1,4- diclorobenzene/PDCB);
- Polimeri acrilici metallizzati che si trovano nelle cere usate per la cura e la manutenzione dei pavimenti. Il loro uso è consentito esclusivamente per interventi di pulizia periodica e straordinaria, così come l'uso dei prodotti deceranti non conformi alle prescrizioni della citata delibera;
- Acido amidosolfonico.

L'utilizzo dei seguenti prodotti per la pulizia e la protezione di superfici è da preferire dal punto di vista ecologico:

- Detergenti a base di aceto, polveri abrasive fini;
- Acido citrico;
- Acido maleico;
- Acido lattico;
- Lana fine d'acciaio;
- Cera d'api, vernice di olio di lino, olio d'oliva;
- Detergenti per vetri a base di acetoalcol.

Le schede tecniche e di sicurezza dei prodotti detergenti devono essere redatte conformemente al Regolamento (CE) N. 1907/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 18 dicembre 2006, modificato con Regolamento (UE) N. 830/2015 della Commissione Europea del 28 maggio 2015.

Disinfettanti

L'utilizzo di Presidi Medico-Chirurgici (PMC) e biocidi è consentito unicamente in ambienti igienicamente sensibili, come ad esempio in cucine e strutture collettive, dove è previsto un piano d'intervento con disinfettanti, e in tutti i casi in cui la legge lo prescrive.

Als Desinfektionsmittel sind Wasserstoffperoxid, amphotere Tenside und Iodophore vorzuziehen.

In Desinfektionsmitteln dürfen keine Phenolderivate, Quecksilber- und quartäre Ammoniumverbindungen enthalten sein.

#### **Artikel 6, Absatz 1**

Der Reinigungsdienst in der Außenstelle Südtirolerstraße umfasst:

- eine ordentliche Reinigung, die täglich, dreimal wöchentlich, wöchentlich durchgeführt werden muss;
- einen periodischen Reinigungsdienst (alle 4 Monate);
- eine außerordentliche jährliche Tiefenreinigung;
- außerordentliche Reinigung nach entsprechender Anforderung.

Die dreimal wöchentlich und wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten ergänzen die täglichen, ohne dass diese jedoch an den betreffenden Tagen vernachlässigt werden, da sie auf die ganze Woche aufgeteilt und zusammen mit den täglichen Reinigungsarbeiten durchgeführt werden können.

**Der Abschluss der Fensterreinigung muss dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Landtages innerhalb 24 Stunden mittels E-Mail mitgeteilt werden.**

Man weist weiters darauf hin, dass die Maschinen, Ausrüstungsgegenstände, Wagen und Reinigungsprodukte im Laufe der Reinigungsdienste keinesfalls unbeaufsichtigt in den Gängen oder Zimmern/Büros zurückgelassen werden dürfen, damit die Betreuten und Dritte keine Unfälle erleiden.

Gemäß Artikel 2 Absatz 1 hat der Wirtschaftsteilnehmer in der Außenstelle Südtirolerstraße:

a) **im Rahmen der ordentlichen Reinigungsarbeiten**

a1) **im Rahmen der ordentlichen Reinigungsarbeiten (täglich - außer samstags und sonntags)**

1) die Aschenbecher zu leeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;

Come agenti disinfettanti sono da preferire l'acqua ossigenata, i tensioattivi anfoterici e gli jodofori.

I prodotti ad azione disinfettante non devono contenere derivati del fenolo o composti contenenti mercurio o sali di ammonio quaternario.

#### **Articolo 6, comma 1**

Il servizio di pulizia nella sede distaccata di via Alto Adige comprende:

- un servizio ordinario, articolato secondo cadenze giornaliere, trisettimanali, settimanali;
- un servizio periodico quadrimestrale;
- un servizio straordinario annuale di pulizia a fondo;
- pulizie straordinarie a chiamata.

Il servizio ordinario trisettimanale e settimanale integra quello quotidiano, senza farne venire meno l'obbligo nella giornata in cui viene espletato potendo peraltro, essere ripartito nell'arco della settimana ed eseguito insieme alle prestazioni di pulizia quotidiana.

**L'ultimazione del servizio di pulizia dei vetri deve essere comunicata via e-mail all'Ufficio amministrazione del Consiglio entro 24 ore.**

Si precisa inoltre che durante l'espletamento del servizio, è estremamente importante che macchinari, attrezzature, carrelli e prodotti per l'espletamento del servizio di pulizia non vengano lasciati incustoditi nei corridoi o nelle stanze che s'intende trattare e ciò al fine di evitare spiacevoli inconvenienti e incidenti alle persone presenti.

Ai fini di dare attuazione al comma 1 dell'articolo 2 l'operatore economico, per la sede distaccata di via Alto Adige, è tenuto a ricomprendere:

a) **nel servizio di pulizia ordinario**

a1) **con cadenza giornaliera - sabato e domenica esclusi**

1) lo svuotamento e la pulizia dei posacenere con idonei prodotti detergenti e disinfettanti;

- |  |   |
|--|---|
| <p>2) die Papierkörbe und Abfalleimer zu entleeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;</p>  | <p>2) lo svuotamento e la pulizia, con sostanze detergenti e disinfettanti, dei cestini portacarte e rifiuti e, dove presenti, dei recipienti portaimmondizie;</p>                                  |
| <p>3) den gesamten Müll infolge der Entleerung von Papierkörben, Abfalleimern und Aschenbechern und im Allgemeinen, all das was im Zuge des Reinigungsdienstes gesammelt wird, fortzuschaffen;</p>                             | <p>3) lo sgombero dei materiali di risulta dello svuotamento dei cestini e dei posaceneri, e, in genere, di quanto raccolto durante l'espletamento del servizio di pulizia;</p>                     |
| <p>4) die sanitären Einrichtungen der sanitären Anlagen zu reinigen und die Spiegel, die freien Konsolen und die Wasserhähne mit desinfizierenden Reinigungsmitteln zu säubern;</p>  | <p>4) la pulizia delle installazioni sanitarie poste nei servizi igienici nonché la pulitura degli specchi, delle mensole libere e dei rubinetti con idonea soluzione detergente disinfettante;</p> |
| <p>5) die Toiletten zu desinfizieren und mit geruchstillenden Mitteln zu desodorieren;</p>   | <p>5) la disinfezione e la deodorazione dei gabinetti;</p>  |
| <p>6) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen mit erprobten antibakteriellen Reinigungsmitteln in den vorgeschriebenen Mengen zu reinigen;</p>  | <p>6) il lavaggio di tutti i pavimenti piastrellati dei servizi igienici, con impiego di prodotti di provata efficacia battericida, in soluzione e quantitativi prescritti;</p>                     |
| <p><b>a2) <u>im Rahmen der dreimal wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten, die grundsätzlich montags, mittwochs und freitags durchzuführen sind:</u></b></p>  | <p><b>a2) <u>nel servizio ordinario trisettimanale (da eseguire in linea di principio lunedì, mercoledì e venerdì):</u></b></p>   |
| <p>1) die Gesamtausstattung, welche ohne Verwendung von Leitern zugänglich ist, wobei auf die Arbeitsflächen und Schreibtische mit besonderer Sorgfalt Acht zu geben ist, feucht abzustauben (PC und Drucker ausgenommen);</p> | <p>1) la spolveratura ad umido di tutti gli arredi accessibili senza l'uso delle scale, con particolare attenzione ai piani di lavoro e alle scrivanie (esclusi i PC e le stampanti);</p>           |
| <p>2) die PCs und Drucker trocken abzustauben;</p>   | <p>2) la spolveratura a secco dei PC e delle stampanti;</p>   |
| <p>3) die Tische, die Stühle und Sessel, die Polstersessel feucht abzustauben;</p>   | <p>3) la spolveratura ad umido dei tavoli, delle sedie, delle poltrone;</p>   |
| <p>4) die Telefonapparate feucht abzuwischen und zu desinfizieren;</p>   | <p>4) la spolveratura ad umido e la disinfezione degli apparecchi telefonici;</p>   |
| <p>5) die Teppiche elektromechanisch zu klopfen und abzusaugen, wobei Perserteppiche und sonstige wertvolle Teppiche mit besonderer Vorsicht zu behandeln sind;</p>  | <p>5) la pulizia con battitura e aspirazione elettromeccanica di tappeti, prestando particolare attenzione a tappeti persiani e comunque a quelli di valore;</p>                                    |
| <p>6) <u>die gesamten Böden</u> zu fegen und feucht zu wischen;</p>  | <p>6) la scopatura a secco e la pulizia ad <u>umido di tutti i pavimenti</u>;</p>   |
| <p>7) sämtliche andere hier nicht spezifisch aufgelisteten Räume (Sitzungs- und Wartesäle usw.) zu reinigen.</p>   | <p>7) la pulizia di tutti gli altri locali (di riunione, di attesa etc.) non indicati specificatamente nella presente</p>   |

descrizione.

**a3) im Rahmen der wöchentlichen Reinigungsarbeiten:**

- 1) alle Türen feucht abzuwischen und von Abdrücken und Schmutzspuren zu säubern;
- 2) die inneren Fensterbänke und Türpfosten feucht abzuwischen;
- 3) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen zu desinfizieren und mit schimmelbekämpfenden und sporenverhütenden Mitteln zu behandeln;
- 4) die gefliesten Wände der sanitären Anlagen zu reinigen, trockenzureiben und mit Desinfektionsmitteln zu behandeln;
- 5) die Schreibtischgarnitur und -lampen feucht abzuwischen;
- 6) die Tür- und Fenstergriffe und die Lichtschalter mit Tüchern, welche mit desinfizierendem Reinigungsmittel getränkt wurden, feucht abzustauben;

**b) im Rahmen der viermonatlichen Reinigungsarbeiten**

fünfzehnmaler Reinigungsdienst innerhalb der Zeitspanne, in welcher der Reinigungsdienst im Außensitz in der Südtiroler Straße durchgeführt wird.

- 1) alle Fenster beidseitig mit Wasser und Fensterputzmittel zu reinigen;
- 2) alle Scheiben trocken zu wischen und zu glänzen;

**c) im Rahmen der jährliche außerordentlichen Tiefenreinigung folgende Dienste zu verrichten**

fünfmaliger Reinigungsdienst innerhalb der Zeitspanne, in welcher der Reinigungsdienst im Außensitz in der Südtiroler Straße durchgeführt wird

- 1) die beidseitige Reinigung der Schließvorrichtungen, Einrahmungen und Rollläden mit Tüchern, die mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln getränkt wurden, und die darauffolgende Trocknung;
- 2) Reinigung der Klimaanlage;

**a3) nel servizio ordinario settimanale:**

- 1) la spolveratura ad umido di tutte le porte nonché l'eliminazione delle impronte delle tracce di sporco;
- 2) la spolveratura ad umido dei davanzali e degli stipiti interni;
- 3) la disinfezione e il trattamento a mezzo di prodotti antimuffa e antispora dei pavimenti piastrellati di tutti i servizi igienici;
- 4) la pulitura, con lavaggio, asciugatura ed applicazione di prodotti ad azione sanizzante, delle pareti piastrellate dei servizi igienici;
- 5) la spolveratura ad umido delle lampade da scrivania e dei servizi da scrittoio;
- 6) la spolveratura ad umido, mediante panni imbevuti di detergente disinfettante, delle maniglie e degli interruttori elettrici;

**b) nel servizio periodico quadrimestrale**

da svolgere 15 volte nell'arco del periodo complessivo del servizio di pulizia nella sede distaccata di via A. Adige.

- 1) il lavaggio con acqua e detersivo, su entrambe le facce di tutti i vetri delle finestre;
- 2) l'asciugatura e la lucidatura accurata di tutti i vetri;

**c) nel servizio straordinario annuale di pulizia a fondo**

da svolgere 5 volte nell'arco del periodo complessivo del servizio di pulizia nella sede distaccata di via A. Adige

- 1) il lavaggio, con panni imbevuti di sostanze ad azione detergente, e l'asciugatura, su entrambe le facce, dei serramenti, delle intelaiature e delle tapparelle;
- 2) la pulizia delle apparecchiature di condizionamento;



- |   |  |
|---|--|
| <p>3) die gesamte Einrichtung, sowohl innen als auch außen, zusätzlich zu reinigen und zu desinfizieren;</p> <p>4) Tiefenreinigung der Linoleumböden und Holzböden, wobei die alten Wachsschichten zu entfernen sind und die gereinigten Parkettböden mit geeignetem Wachs einzulassen sind;</p> <p>5) die restlichen Böden gründlich zu reinigen</p> <p>6) die interne und externe Beschilderung sorgfältig zu reinigen;</p> <p>7) die gründliche Trockenreinigung aller Beleuchtungskörper, Steckdosen und Schalter durchzuführen;</p> <p>8) die Türen, die Türpfosten, die Klinken und die freien Regale zu reinigen und zusätzlich zu desinfizieren, ebenso jene Schränke, für welche die Reinigung vom Landtagspersonal beantragt wird, nachdem es sie ausgeräumt hat;</p> <p>9) die Heizkörper gründlich zu reinigen und zu desinfizieren;</p> <p>10) die Stühle und Sessel, Diwane und die Polstersessel gründlich zu reinigen;</p> <p>11) die Handläufe, die Türstopper und die Fußbodenleisten zu reinigen und zu desinfizieren;</p> <p>12) Entfernung sämtlicher Spinnennetze;</p> <p>13) die technischen Diensträume in Anwesenheit des dafür zuständigen Personals;</p> <p><b>d) Außerordentliche Reinigung nach entsprechender Anforderung</b> (25 Stunden im Zeitraum von fünf Jahren):</p> | <p>3) la pulizia e la disinfezione supplementare di tutto l'arredamento, sia esternamente che internamente;</p> <p>4) la pulizia a fondo di tutti i pavimenti in linoleum e in legno, la rimozione dei vecchi strati di cera e la successiva applicazione di una cera idonea sui pavimenti puliti;</p> <p>5) la pulizia, a fondo, e la sanificazione degli altri pavimenti;</p> <p>6) la pulizia accurata della segnaletica interna ed esterna,</p> <p>7) la pulizia a secco di tutti i corpi illuminanti, delle prese di corrente e degli interruttori;</p> <p>8) la pulizia e la disinfezione supplementare delle porte, degli stipiti, delle maniglie e degli scaffali liberi o di quegli armadi svuotati appositamente dal personale dell'Amministrazione nei casi espressamente richiesti da questi ultimi;</p> <p>9) la pulizia a fondo e la disinfezione della parte accessibile dei radiatori;</p> <p>10) la pulizia accurata e la rinfrescatura delle sedie, divani, poltrone;</p> <p>11) il lavaggio e la disinfezione dei corrimano, delle protezioni antiurto e dei battiscopa;</p> <p>12) deragnatura generale;</p> <p>13) la pulizia dei locali tecnici alla presenza del personale addetto;</p> <p><b>d) Pulizie straordinarie a chiamata</b> (25 ore nel quinquennio):</p> |
|---|--|

Die außerordentlichen Reinigungsingriffe nach entsprechender Anforderung sind unvorhersehbare, vorübergehende Eingriffe, die auf Anfrage des Südtiroler Landtages innerhalb von 3 Arbeitsstunden ab entsprechender Anforderung durchgeführt werden müssen. Diese Eingriffe müssen schriftlich (auch per E-Mail) angefordert werden.

Le pulizie straordinarie a chiamata sono interventi imprevedibili a carattere non continuativo da eseguirsi su richiesta del Consiglio provinciale entro 3 ore lavorative dalla richiesta stessa. Gli interventi di pulizia straordinaria a chiamata sono richiesti per iscritto anche a mezzo e-mail.

Die in den vorhergehenden Absätzen angeführten Auf-

Le elencazioni di cui ai commi precedenti non hanno ca-

zählungen entbinden der Wirtschaftsteilnehmer nicht von der Erbringung weiterer zwecks einer einwandfreien Ausübung des Reinigungsdienstes erforderlichen Verpflichtungen.

#### **Artikel 6, Absatz 2**

Der Reinigungsdienst in der Außenstelle Rittnerstraße umfasst:

- eine ordentliche Reinigung, die täglich, dreimal wöchentlich, wöchentlich durchgeführt werden muss;
- einen periodischen Reinigungsdienst (alle 4 Monate);
- eine außerordentliche jährliche Tiefenreinigung;
- außerordentliche Reinigung nach entsprechender Anforderung.

Die dreimal wöchentlich und wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten ergänzen die täglichen, ohne dass diese jedoch an den betreffenden Tagen vernachlässigt werden, da sie auf die ganze Woche aufgeteilt und zusammen mit den täglichen Reinigungsarbeiten durchgeführt werden können.

**Der Abschluss der Fensterreinigung muss dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Landtages innerhalb 24 Stunden mittels E-Mail mitgeteilt werden.**

Man weist weiters darauf hin, dass die Maschinen, Ausrüstungsgegenstände, Wagen und Reinigungsprodukte im Laufe der Reinigungsdienste keinesfalls unbeaufsichtigt in den Gängen oder Zimmern/Büros zurückgelassen werden dürfen, damit die Betreuten und Dritte keine Unfälle erleiden.

Gemäß Artikel 2 Absatz 1 hat der Wirtschaftsteilnehmer in der Außenstelle Rittnerstraße:

- a) **im Rahmen der ordentlichen Reinigungsarbeiten**
- a1) **im Rahmen der ordentlichen Reinigungsarbeiten (täglich - außer samstags und sonntags)**
- 1) die Aschenbecher zu leeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;

rattere esaustivo e non esimano l'operatore economico agli ulteriori adempimenti necessari ad una corretta esplicazione del servizio di pulizia.

#### **Articolo 6, comma 2**

Il servizio di pulizia nella sede distaccata di via Renon comprende:

- un servizio ordinario, articolato secondo cadenze giornaliere, trisettimanali, settimanali;
- un servizio periodico quadrimestrale;
- un servizio straordinario annuale di pulizia a fondo;
- pulizie straordinarie a chiamata.

Il servizio ordinario trisettimanale e settimanale integra quello quotidiano, senza farne venire meno l'obbligo nella giornata in cui viene espletato potendo peraltro, essere ripartito nell'arco della settimana ed eseguito insieme alle prestazioni di pulizia quotidiana.

**L'ultimazione del servizio di pulizia dei vetri deve essere comunicata via e-mail all'Ufficio amministrazione del Consiglio entro 24 ore.**

Si precisa inoltre che durante l'espletamento del servizio, è estremamente importante che macchinari, attrezzature, carrelli e prodotti per l'espletamento del servizio di pulizia non vengano lasciati incustoditi nei corridoi o nelle stanze che s'intende trattare e ciò al fine di evitare spiacevoli inconvenienti e incidenti alle persone presenti.

Ai fini di dare attuazione al comma 1 dell'articolo 2 l'operatore economico, per la sede distaccata di via Renon, è tenuto a ricomprendere:

- a) **nel servizio di pulizia ordinario**
- a1) **con cadenza giornaliera - sabato e domenica esclusi**
- 1) lo svuotamento e la pulizia dei posacenere con idonei prodotti detergenti e disinfettanti;

- |  |   |
|--|---|
| <p>2) die Papierkörbe und Abfalleimer zu entleeren und mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln zu säubern;</p>  | <p>2) lo svuotamento e la pulizia, con sostanze detergenti e disinfettanti, dei cestini portacarte e rifiuti e, dove presenti, dei recipienti portaimmondizie;</p>                                  |
| <p>3) den gesamten Müll infolge der Entleerung von Papierkörben, Abfalleimern und Aschenbechern und im Allgemeinen, all das was im Zuge des Reinigungsdienstes gesammelt wird, fortzuschaffen;</p>                             | <p>3) lo sgombero dei materiali di risulta dello svuotamento dei cestini e dei posaceneri, e, in genere, di quanto raccolto durante l'espletamento del servizio di pulizia;</p>                     |
| <p>4) die sanitären Einrichtungen der sanitären Anlagen zu reinigen und die Spiegel, die freien Konsolen und die Wasserhähne mit desinfizierenden Reinigungsmitteln zu säubern;</p>  | <p>4) la pulizia delle installazioni sanitarie poste nei servizi igienici nonché la pulitura degli specchi, delle mensole libere e dei rubinetti con idonea soluzione detergente disinfettante;</p> |
| <p>5) die Toilette zu desinfizieren und mit geruchstilgenden Mitteln zu desodorieren;</p>  | <p>5) la disinfezione e la deodorazione del gabinetto;</p>  |
| <p>6) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen mit erprobten antibakteriellen Reinigungsmitteln in den vorgeschriebenen Mengen zu reinigen;</p>  | <p>6) il lavaggio di tutti i pavimenti piastrellati dei servizi igienici, con impiego di prodotti di provata efficacia battericida, in soluzione e quantitativi prescritti;</p>                     |
| <p><b>a2) <u>im Rahmen der dreimal wöchentlich durchgeführten Reinigungsarbeiten, die grundsätzlich montags, mittwochs und freitags durchzuführen sind:</u></b></p>  | <p><b>a2) <u>nel servizio ordinario trisettimanale (da eseguire in linea di principio lunedì, mercoledì e venerdì):</u></b></p>   |
| <p>1) die Gesamtausstattung, welche ohne Verwendung von Leitern zugänglich ist, wobei auf die Arbeitsflächen und Schreibtische mit besonderer Sorgfalt Acht zu geben ist, feucht abzustauben (PC und Drucker ausgenommen);</p> | <p>1) la spolveratura ad umido di tutti gli arredi accessibili senza l'uso delle scale, con particolare attenzione ai piani di lavoro e alle scrivanie (esclusi i PC e le stampanti);</p>           |
| <p>2) die PCs und Drucker trocken abzustauben;</p>   | <p>2) la spolveratura a secco dei PC e delle stampanti;</p>   |
| <p>3) die Tische, die Stühle und Sessel, die Polstersessel feucht abzustauben;</p>   | <p>3) la spolveratura ad umido dei tavoli, delle sedie, delle poltrone;</p>   |
| <p>4) die Telefonapparate feucht abzuwischen und zu desinfizieren;</p>   | <p>4) la spolveratura ad umido e la disinfezione degli apparecchi telefonici;</p>   |
| <p>5) die Teppiche elektromechanisch zu klopfen und abzusaugen;</p>  | <p>5) la pulizia con battitura e aspirazione elettromeccanica di tappeti;</p>   |
| <p>6) die gesamten Böden zu fegen und feucht zu wischen;</p>   | <p>6) la scopatura a secco e la pulizia ad umido di tutti i pavimenti;</p>  |
| <p>7) sämtliche andere hier nicht spezifisch aufgelisteten Räume (Sitzungs- und Wartesäle usw.) zu reinigen.</p>   | <p>7) la pulizia di tutti gli altri locali (di riunione, di attesa etc.) non indicati specificatamente nella presente descrizione.</p>  |
| <p><b>a3) im Rahmen der wöchentlichen Reinigungsarbeiten</b></p>   | <p><b>a3) nel servizio ordinario settimanale:</b></p>   |

**beiten:**

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1) alle Türen feucht abzuwischen und von Abdrücken und Schmutzspuren zu säubern;</li> <li>2) die inneren Fensterbänke und Türpfosten feucht abzuwischen;</li> <li>3) die gefliesten Böden der sanitären Anlagen zu desinfizieren und mit schimmelbekämpfenden und sporenverhütenden Mitteln zu behandeln;</li> <li>4) die gefliesten Wände der sanitären Anlagen zu reinigen, trockenzureiben und mit Desinfektionsmitteln zu behandeln;</li> <li>5) die Schreibtischgarnitur und -lampen feucht abzuwischen;</li> <li>6) die Tür- und Fenstergriffe und die Lichtschalter mit Tüchern, welche mit desinfizierendem Reinigungsmittel getränkt wurden, feucht abzustauben;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1) la spolveratura ad umido di tutte le porte nonché l'eliminazione delle impronte delle tracce di sporco;</li> <li>2) la spolveratura ad umido dei davanzali e degli stipiti interni;</li> <li>3) la disinfezione e il trattamento a mezzo di prodotti antimuffa e antispora dei pavimenti piastrellati di tutti i servizi igienici;</li> <li>4) la pulitura, con lavaggio, asciugatura ed applicazione di prodotti ad azione disinfettante, delle pareti piastrelate dei servizi igienici;</li> <li>5) la spolveratura ad umido delle lampade da scrivania e dei servizi da scrittoio;</li> <li>6) la spolveratura ad umido, mediante panni imbevuti di detergente disinfettante, delle maniglie e degli interruttori elettrici;</li> </ul> |
|---|--|

**b) im Rahmen der viermonatlichen Reinigungsarbeiten**

**b) nel servizio periodico quadrimestrale**

fünfzehnmaler Reinigungsdienst innerhalb der Zeitspanne, in welcher der Reinigungsdienst im Außensitz in der Rittnerstraße durchgeführt wird

da svolgere 15 volte nell'arco del periodo complessivo del servizio di pulizia nella sede distaccata di via Renon

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1) alle Fenster beidseitig mit Wasser und Fensterputzmittel zu reinigen;</li> <li>2) alle Scheiben trocken zu wischen und zu glänzen;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1) il lavaggio con acqua e detersivo, su entrambe le facce di tutti i vetri delle finestre;</li> <li>2) l'asciugatura e la lucidatura accurata di tutti i vetri;</li> </ul> |
|---|--|

**c) im Rahmen der jährliche außerordentlichen Tiefenreinigung folgende Dienste zu verrichten**

**c) nel servizio straordinario annuale di pulizia a fondo**

fünfmaliger Reinigungsdienst innerhalb der Zeitspanne, in welcher der Reinigungsdienst im Außensitz in der Rittnerstraße durchgeführt wird:

da svolgere 5 volte nell'arco del periodo complessivo del servizio di pulizia nella sede distaccata di via Renon:

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1) die beidseitige Reinigung, mit Wasser und Reinigungsmittel, der Fenster, der Schließvorrichtungen, Einrahmungen und Rollläden sowie die darauffolgende Trocknung.</li> <li>2) Reinigung der Klimaanlage;</li> <li>3) die Möbel und anderen Einrichtungsgegenstände gründlich zu reinigen;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1) il lavaggio, con acqua e detersivo, nonché l'asciugatura, su entrambe le facce, dei vetri, dei serramenti, delle intelaiature e delle tapparelle.</li> <li>2) la pulizia delle apparecchiature di condizionamento;</li> <li>3) la sanificazione dei mobili e delle suppellettili;</li> </ul> |
|--|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>4) Tiefenreinigung der Linoleumböden und Holzböden, wobei die alten Wachsschichten zu entfernen sind und die gereinigten Parkettböden mit geeignetem Wachs einzulassen sind;</p>  | <p>4) la pulizia a fondo di tutti i pavimenti in linoleum e in legno, la rimozione dei vecchi strati di cera e la successiva applicazione di una cera idonea sui pavimenti puliti;</p>  |
| <p>5) die restlichen Böden gründlich zu reinigen</p>   | <p>5) la pulizia, a fondo, e la sanificazione degli altri pavimenti;</p>  |
| <p>6) die interne und externe Beschilderung sorgfältig zu reinigen;</p>  | <p>6) la pulizia accurata della segnaletica interna ed esterna,</p>   |
| <p>7) die gründliche Trockenreinigung aller Beleuchtungskörper, Steckdosen und Schalter durchzuführen;</p>   | <p>7) la pulizia a secco di tutti i corpi illuminanti, delle prese di corrente e degli interruttori;</p>  |
| <p>8) die Türen, die Türpfosten, die Klinken und die freien Regale zu reinigen und zusätzlich zu desinfizieren, ebenso jene Schränke, für welche die Reinigung vom Landtagspersonal beantragt wird, nachdem es sie ausgeräumt hat;</p> | <p>8) la pulizia e la disinfezione supplementare delle porte, degli stipiti, delle maniglie e degli scaffali liberi o di quegli armadi svuotati appositamente dal personale dell'Amministrazione nei casi espressamente richiesti da questi ultimi;</p> |
| <p>9) die Heizkörper und -konvektoren gründlich zu reinigen und zu desinfizieren;</p>  | <p>9) la pulizia a fondo e la disinfezione della parte accessibile dei radiatori e termoconvettori;</p>   |
| <p>10) die Stühle und Sessel, Diwane und die Polstersessel gründlich zu reinigen;</p>  | <p>10) la pulizia accurata e la rinfrescatura delle sedie, divani, poltrone;</p>  |
| <p>11) die Handläufe, die Türstopper und die Fußbodenleisten zu reinigen und zu desinfizieren;</p>   | <p>11) il lavaggio e la disinfezione dei corrimano, delle protezioni antiurto e dei battiscopa;</p>   |
| <p>12) Entfernung sämtlicher Spinnennetze;</p>   | <p>12) deragnatura generale;</p>  |
| <p>13) die technischen Diensträume in Anwesenheit des dafür zuständigen Personals;</p>   | <p>13) la pulizia dei locali tecnici alla presenza del personale addetto;</p>   |
| <p><b>d) Außerordentliche Reinigung nach entsprechender Anforderung (25 Stunden im Zeitraum von fünf Jahren):</b></p>  | <p><b>d) Pulizie straordinarie a chiamata (25 ore nel quinquennio):</b></p>   |

Die außerordentlichen Reinigungs Eingriffe nach entsprechender Anforderung sind unvorhersehbare, vorübergehende Eingriffe, die auf Anfrage des Südtiroler Landtages innerhalb von 3 Arbeitsstunden ab entsprechender Anforderung durchgeführt werden müssen. Diese Eingriffe müssen schriftlich (auch per E-Mail) angefordert werden.

Le pulizie straordinarie a chiamata sono interventi imprevedibili a carattere non continuativo da eseguirsi su richiesta del Consiglio provinciale entro 3 ore lavorative dalla richiesta stessa. Gli interventi di pulizia straordinaria a chiamata sono richiesti per iscritto anche a mezzo e-mail.

Die in den vorhergehenden Absätzen angeführten Aufzählungen entbinden der Wirtschaftsteilnehmer nicht von der Erbringung weiterer zwecks einer einwandfreien

Le elencazioni di cui ai commi precedenti non hanno carattere esaustivo e non esimano l'operatore economico dagli ulteriori adempimenti necessari ad una corretta

Ausübung des Reinigungsdienstes erforderlichen Verpflichtungen.

#### **Artikel 7**

Die ordentlichen Reinigungsarbeiten gemäß Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe a) sowie Artikel 6, Absatz 2, Buchstabe a) müssen in der Regel von Montag bis Freitag außerhalb der Dienstzeiten der Ämter durchgeführt werden.

Für die Durchführung der ordentlichen Reinigungsarbeiten sind vonseiten des beauftragten Wirtschaftsteilnehmers wöchentlich:

für die Außenstelle Südtiroler Straße: mindestens 5 Stunden;

für die Außenstelle Rittnerstraße: mindestens 5 Stunden. vorzusehen.

**Die Aufteilung der Arbeitszeiten für die ordentlichen Reinigungsarbeiten wird vom Amt für Verwaltungsangelegenheiten mit dem Wirtschaftsteilnehmer vereinbart.**

#### **Artikel 8**

Die Verwaltung ist befugt, eine - auch zeitlich beschränkte - Verkürzung der Reinigungstätigkeit in einzelnen Räumen mit entsprechender Verlängerung derselben in anderen Räumen zu verlangen.

Die Entscheidung der Verwaltung laut vorhergehendem Absatz gilt für den Wirtschaftsteilnehmer ab dem Datum des Erhalts der Mitteilung oder ab dem Datum, welches von der Verwaltung in der Mitteilung festgelegt wird.

esplicazione del servizio di pulizia.

#### **Articolo 7**

Il servizio di pulizia ordinario di cui all'articolo 6, comma 1, lettera a) nonché all'articolo 6, comma 2, lettera a) deve essere eseguito in linea di principio dal lunedì al venerdì al di fuori dell'orario di servizio degli uffici.

Per l'espletamento del servizio di pulizia ordinario l'operatore economico appaltatore dovrà mettere a disposizione settimanalmente:

per la sede distaccata di via A. Adige: almeno 5 ore;

per la sede distaccata di via Renon: almeno 5 ore.

**La distribuzione dell'orario di lavoro per lo svolgimento del servizio di pulizia ordinario verrà concordato tra l'Ufficio amministrazione e l'operatore economico.**

#### **Articolo 8**

L'Amministrazione ha la facoltà di chiedere la riduzione - anche temporanea - della durata della pulizia in determinati locali; qualora ciò avvenga, la riduzione deve essere compensata con l'aumento della durata della pulizia in altri locali.

L'esercizio della facoltà, di cui al comma precedente, impegna l'operatore economico dalla data di ricezione della relativa comunicazione, o dalla data posteriore, fissata dall'Amministrazione nella comunicazione della medesima.